MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 12261691 5

M
1621
S4425
op.18
1947
c.1

MUSI

ЮРИЙ ШАПОРИН
YURI SHAPORIN

OP. 18

ЭЛЕГИИ
ELEGIES

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО
VOICE AND PIANO

1947
ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
STATE MUSIC PUBLISHERS
МОСКВА · MOSCOW · ЛЕНИНГРАД · LENINGRAD

M
1621
S4425
op. 18
1947
c. 1
MUSI

MUSD 28-4

Юрий ШАПОРИН

Yuri SHAPORIN

Op. 18

ЭЛЕГИИ

ELEGIES

для голоса с фортепиано

Voice and Piano

Английский перевод Маргариты Уэттлин

English version by Margaret Wettlin

ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
STATE MUSIC PUBLISHERS
Москва — Moscow 1947 Ленинград — Leningrad

LIBRARY
JAN 05 [illegible]
UNIVERSITY OF TORONTO

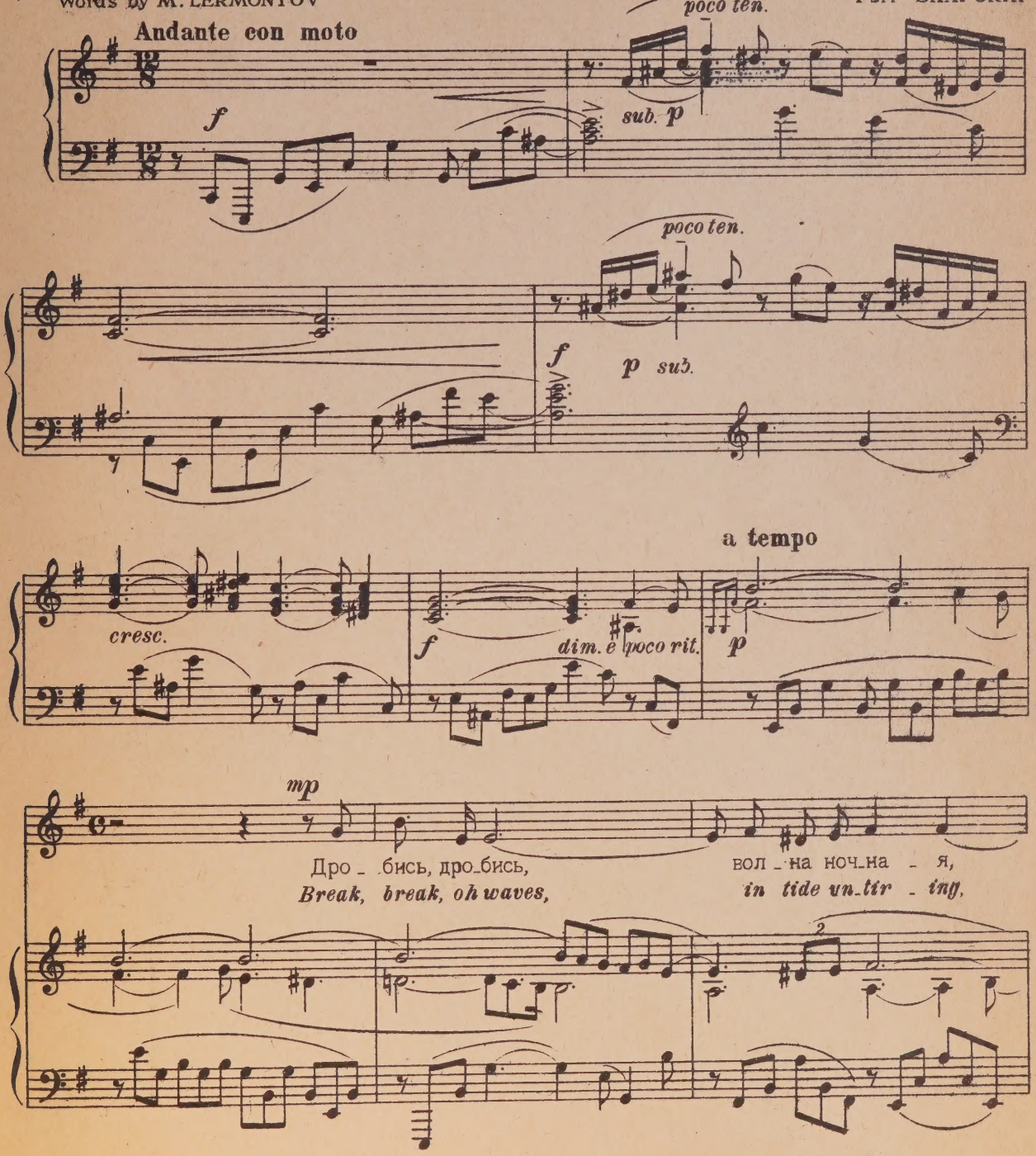
Наталии Петровне Рождественской

ДРОБИСЬ, ДРОБИСЬ, ВОЛНА НОЧНАЯ...

Break, Break, oh Waves.

Стихи М. ЛЕРМОНТОВА.
Words by M. LERMONTOV

Юр. ШАПОРИН
Yuri SHAPORIN



cresc.

и пе - ной о - ро - шай бре -
fes - toon the shore with foam, while

cresc.

- га в ту - ман - ной мгле.
I in mis - ty gloom

dim.

mp

Я здесь сто - ю близ
as - cend the rocks, and

p

cresc. *poco* *a poco*

мо - ря, на ска - ле, сто - ю за - дум - чи - вость пи -
wea - ry thoughts re - sume, *to heights un - scal - a - ble as -*

cresc. *poco* *a poco*

- та - я. О - дин, по - ки - нув
- pir ing. *A - lone,* *in all the*

свет, и чуж - дый для лю - дей,
world, *by all my fel - lows shunned,*

м. 18651 г.

й ни - ко - му тос - ки сво - ей по -
with none to un - der - stand such depth of

f

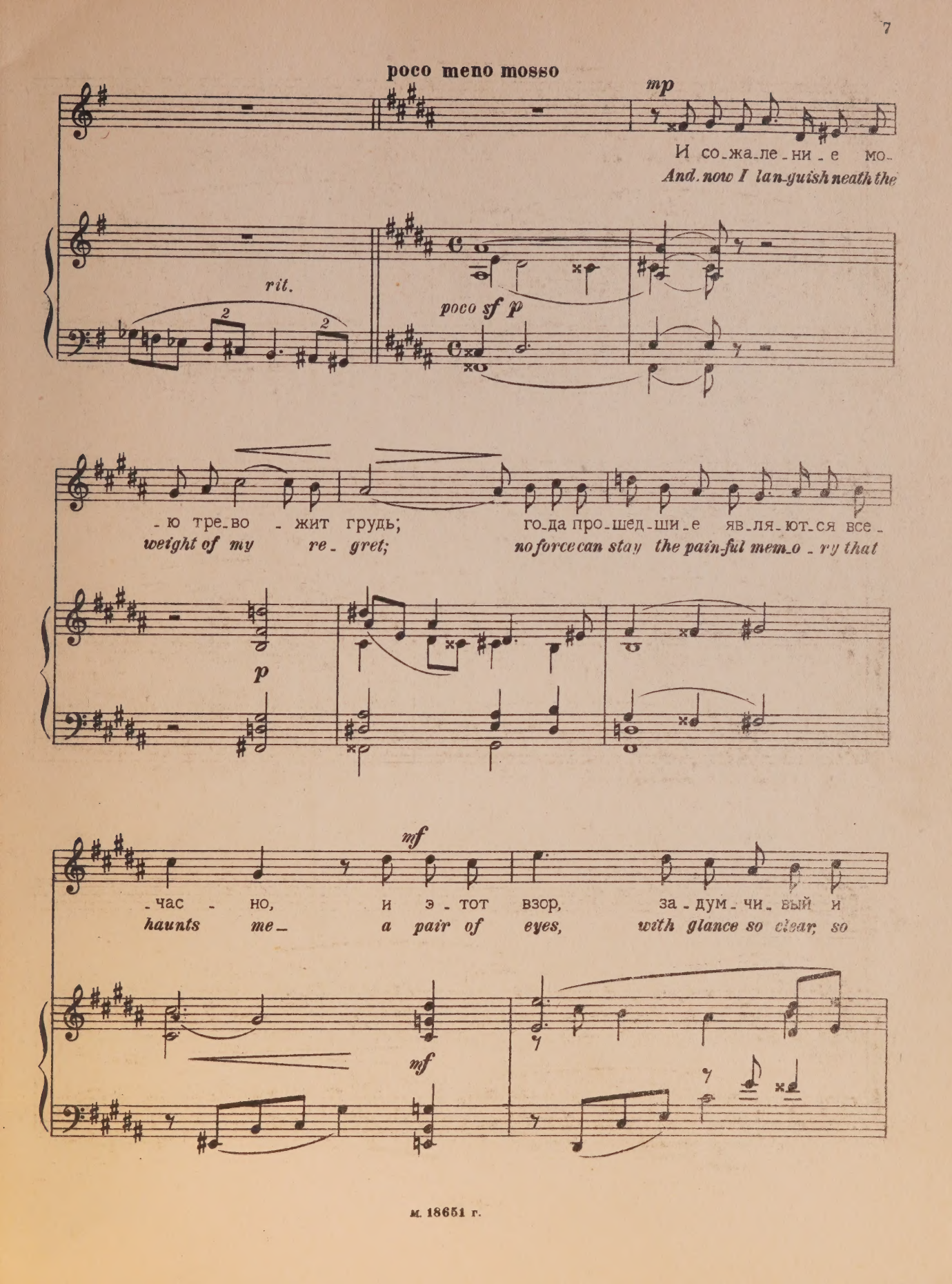
f

- ве - рить не же - ла - я.
sor - row, un - de - sir - ing.

ff

meno f

mp


poco meno mosso
mp
И со-жа-ле-ни-е мо-
And now I lan-guish neath the
rit.
poco sf p
-ю тре-во-жит грудь;
weight of my re-gret;
го-да про-шед-ши-е яв-ля-ют-ся все-
no force can stay the pain-ful mem-o-ry that
p
mf
-час-но, и э-тот взор, за-дум-чи-вый и
haunts me— a pair of eyes, with glance so clear, so
mf

яс - ный... Твёр-жу, твер-жу ду - ше: за-будь!
thought — ful, I strive, I strug-gle to for-get.

poco sf *mf*

mf *f*

Он всё пе - ре - до мной, я всё твер-жу на-
But still that glance endu-res, and striv- - ing on - ly

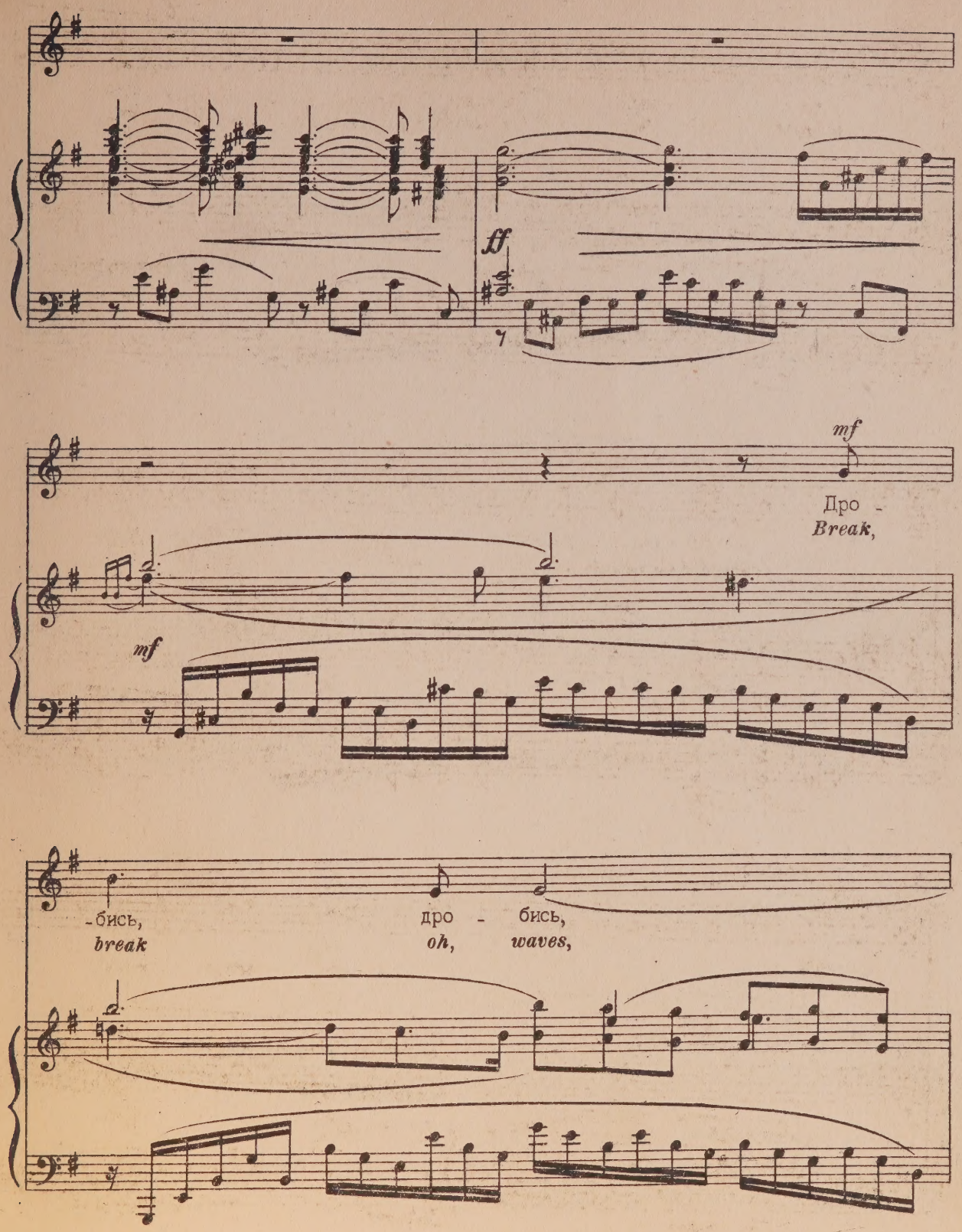
sf *f* *sf* *ff* *sff*

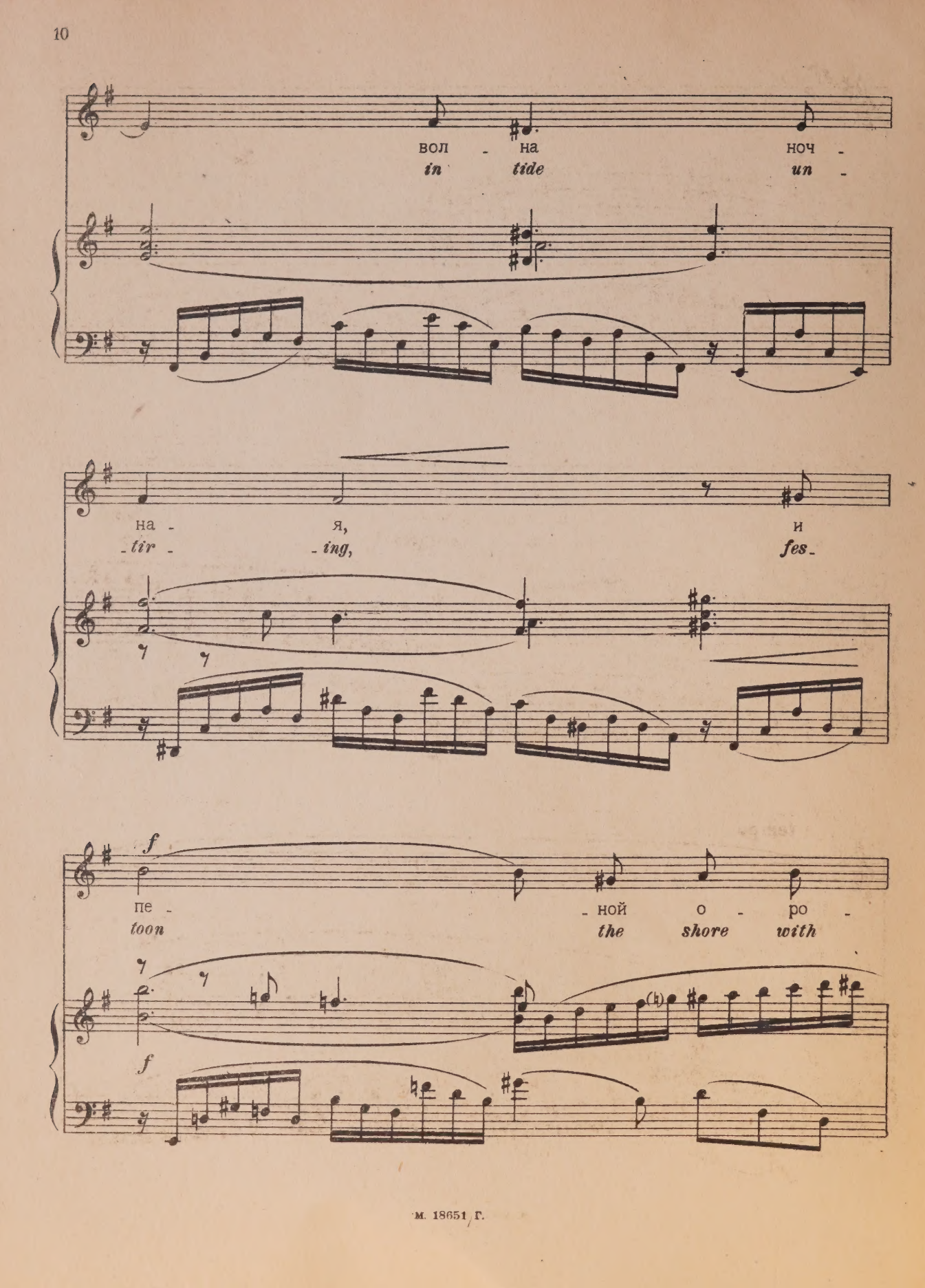
Tempo I

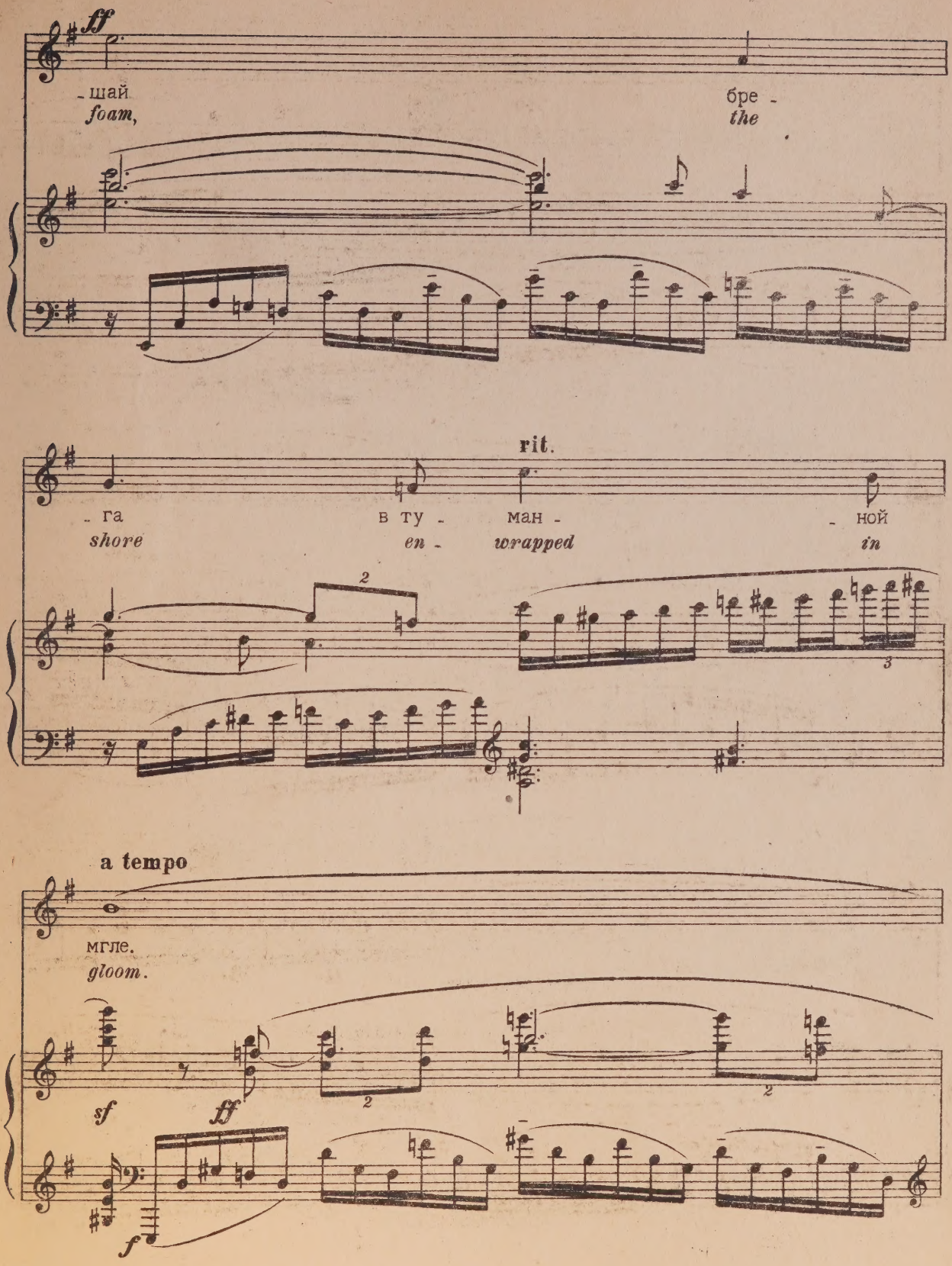
ff

- прас - - но.
taunts me.

f *ff* *dim.*


ff
mf
Дро -
Break,
mf
-бись,
break
дро - бись,
oh, waves,


вол - на ноч -
in tide un -
на - я, и
-tir - -ing, fes-
f
пе - - ной о - ро -
toon the shore with
f


ff
-шай бре-
foam, the
rit.
-га в ту- ман- -ной
shore en- wrapped in
a tempo
мгле.
gloom.
sf
ff
f

poco animato

mp

e cresc.

poco a poco allargando

mf

p

Татьяне Емельяновне Талахадзе

НЕ УЛЕТАЙ, НЕ УЛЕТАЙ
Remain with Me, oh Fleeting Dreams

Стихи Н. ЯЗЫКОВА
Words by N. YAZYKOV

Quasi allegretto

dolce

p *mp*

Con ped.

poco calando

mp

a tempo

Не у-ле-тай, не у-ле-
Re-main with me, oh fleet-ing

p *mp*

-тай, жи-вой меч-ты о-ча-ро-
dreams, oh, mem-o-ries of days de

mf

-ва - нье! Ты воз-вра-ти-ло серд-цу рай,

-part - ed. Ling - er to com-fort me with gleams

poco rit. a tempo

ми-нув-ших дней вос-по-ми на - нье.

of joys those youth- - - ful days im - part - ed.

mf

cresc.

Pochissimo meno mosso ***p***

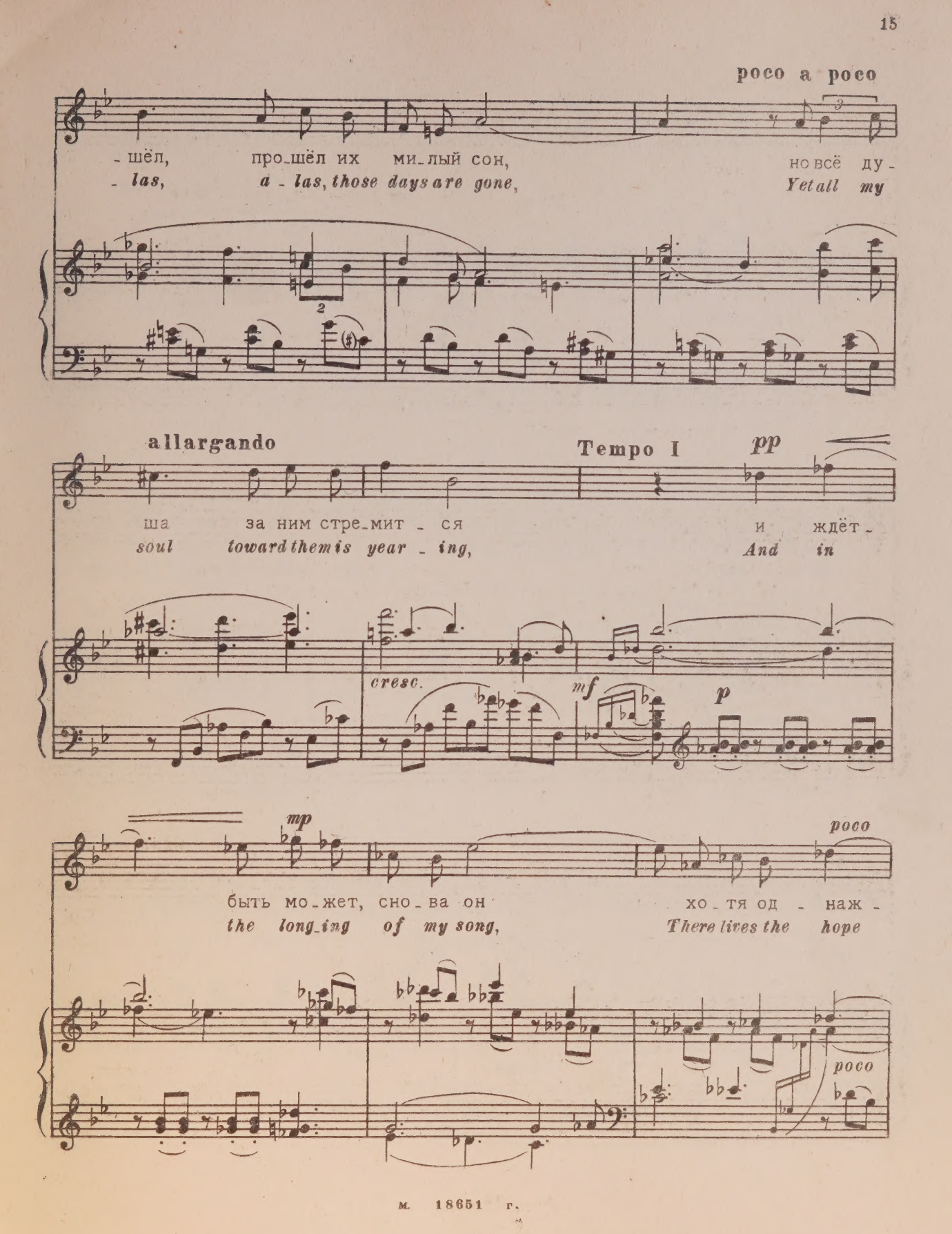
Про-

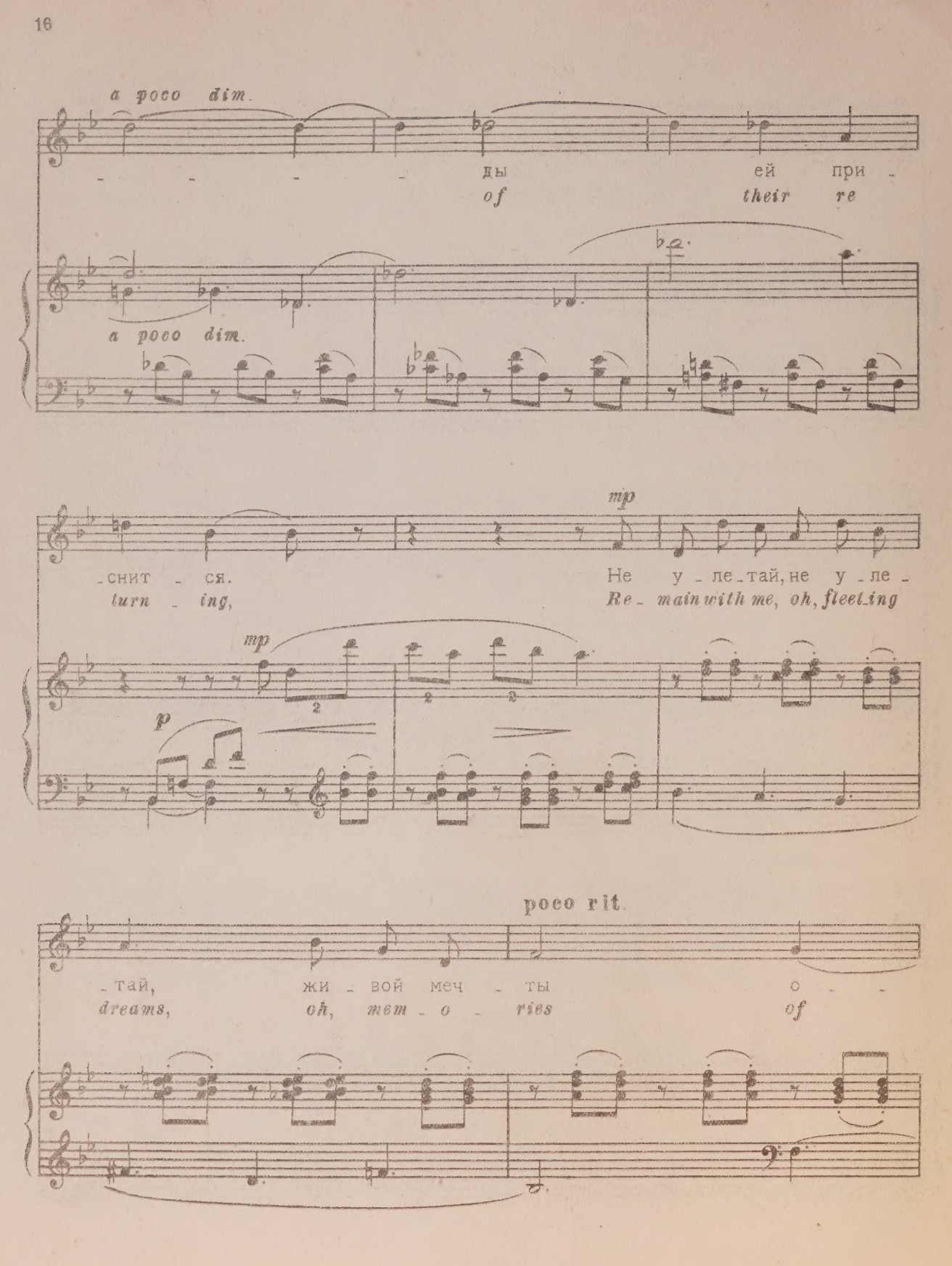
A

poco rit.

mf

mf


poco a poco
-шёл, про-шёл их ми-лый сон, но всё ду-
-las, a-las, those days are gone, Yet all my
allargando
Tempo I
pp
ша за ним стре-мит-ся и ждёт-
soul toward them is year-ing, And in
cresc.
mf
p
mp
poco
быть мо-жет, сно-ва он хо-тя од-наж-
the long-ing of my song, There lives the hope
poco


a poco dim.
ды ей при -
of their re
a poco dim.
mp
- снит - ся.
turn - ing,
Не у - ле - тай, не у - ле -
Re - main with me, oh, fleet - ing
mp
p
poco rit.
- тай, жи - вой меч - ты о - -
dreams, oh, mem - o - ries of

molto rit. *p* a tempo e poco

- - ча - - ро - - ва - - - - -

days de - - part - - - -

a poco accelerando

- - нье!

- - *ed.*

8

8

8

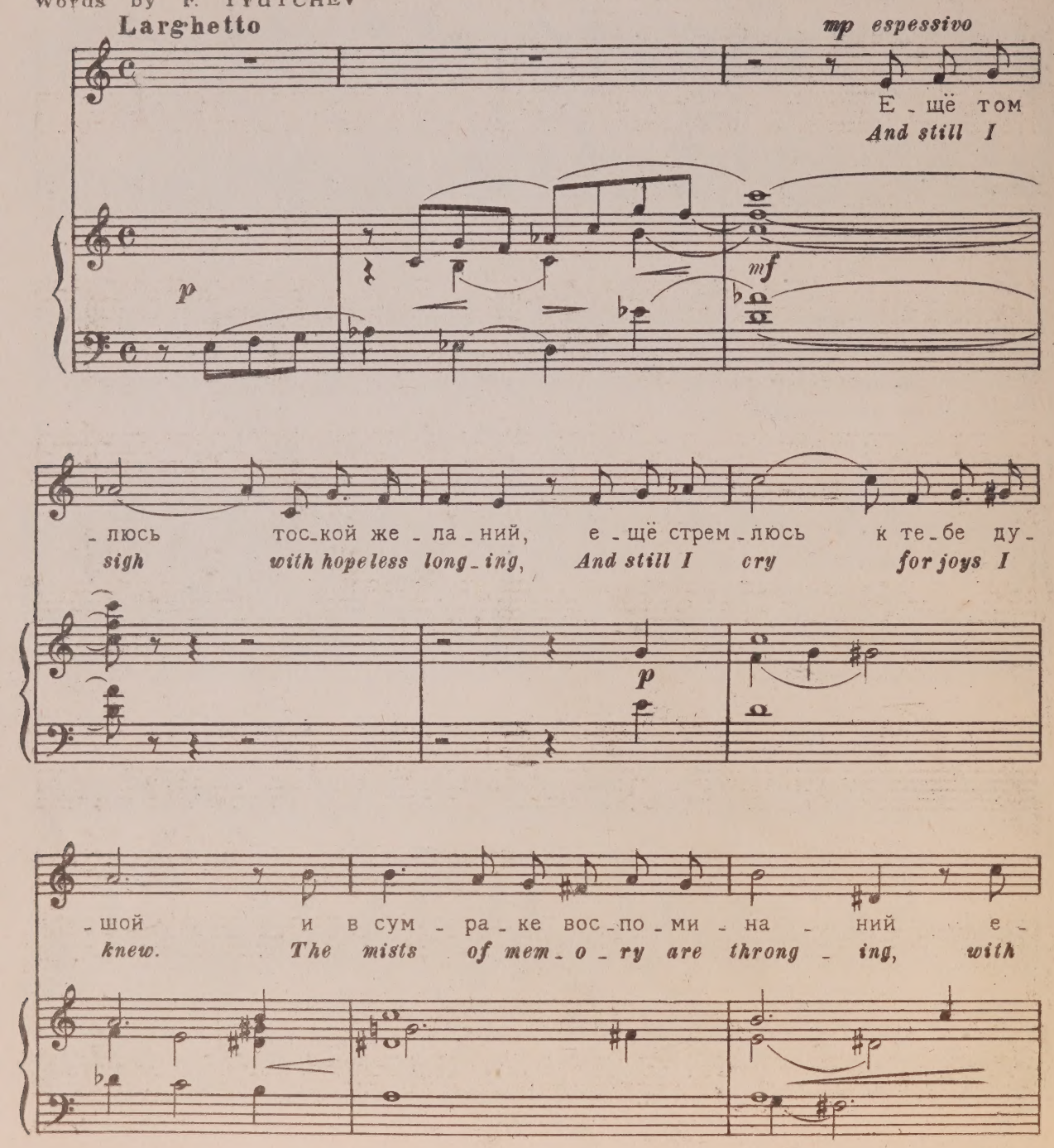
morendo

pp

Зое Михайловне Гайдай

ЕЩЕ ТОМЛЮСЬ ТОСКОЙ ЖЕЛАНИЙ
And still I Sigh

Стихи Ф. ТЮТЧЕВА
Words by F. TYUTCHEV



м 18651 г

-щё лов - лю я об - раз твой. Твой
haunt - ing i - ma - ges of you. Your

p cres - - cen -

mf

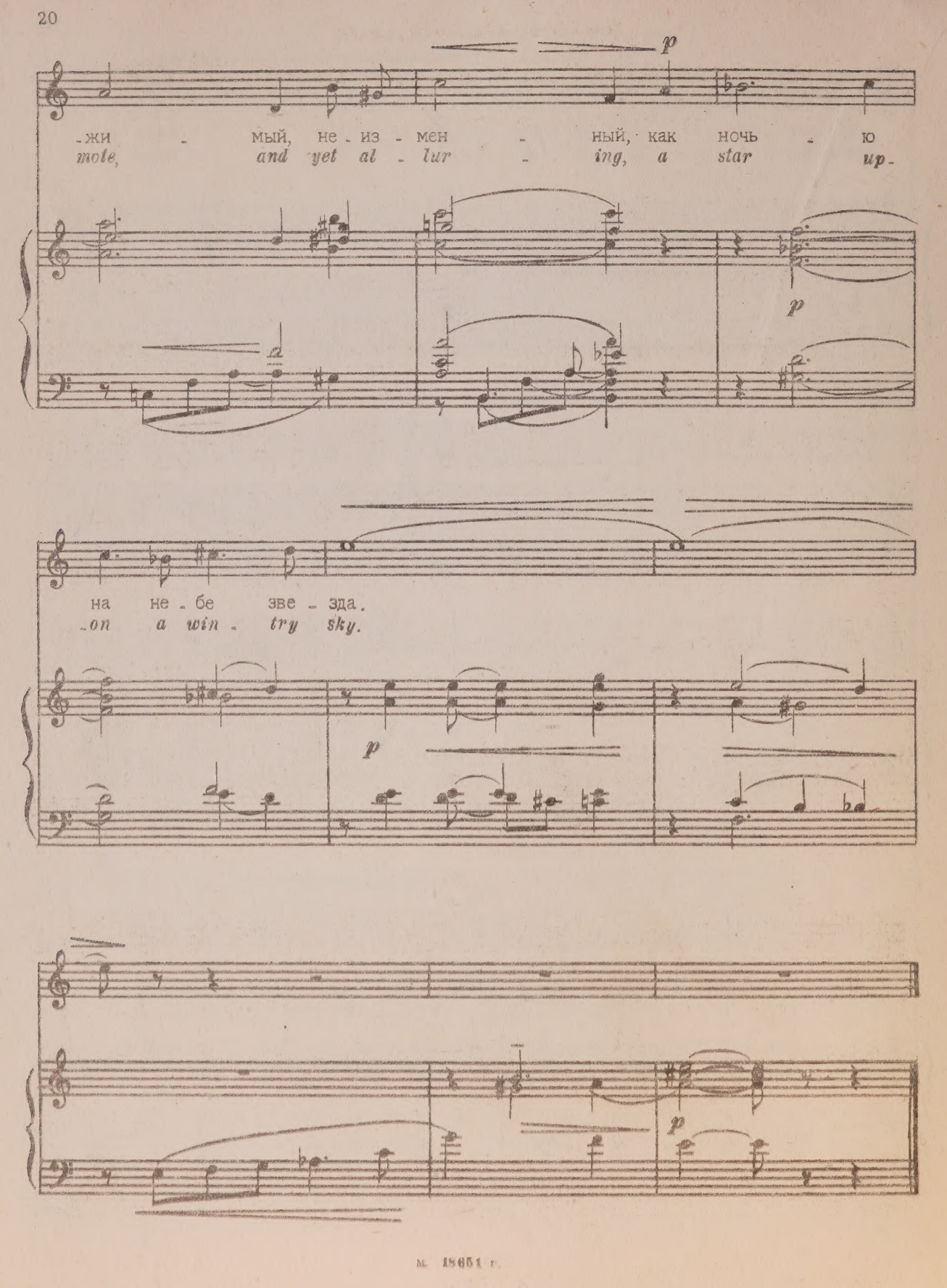
ми - лый об - раз не - заб - вен - ный — он пре - до
- mage, through - the years en - dur - ing, is e - ver

- do

mf

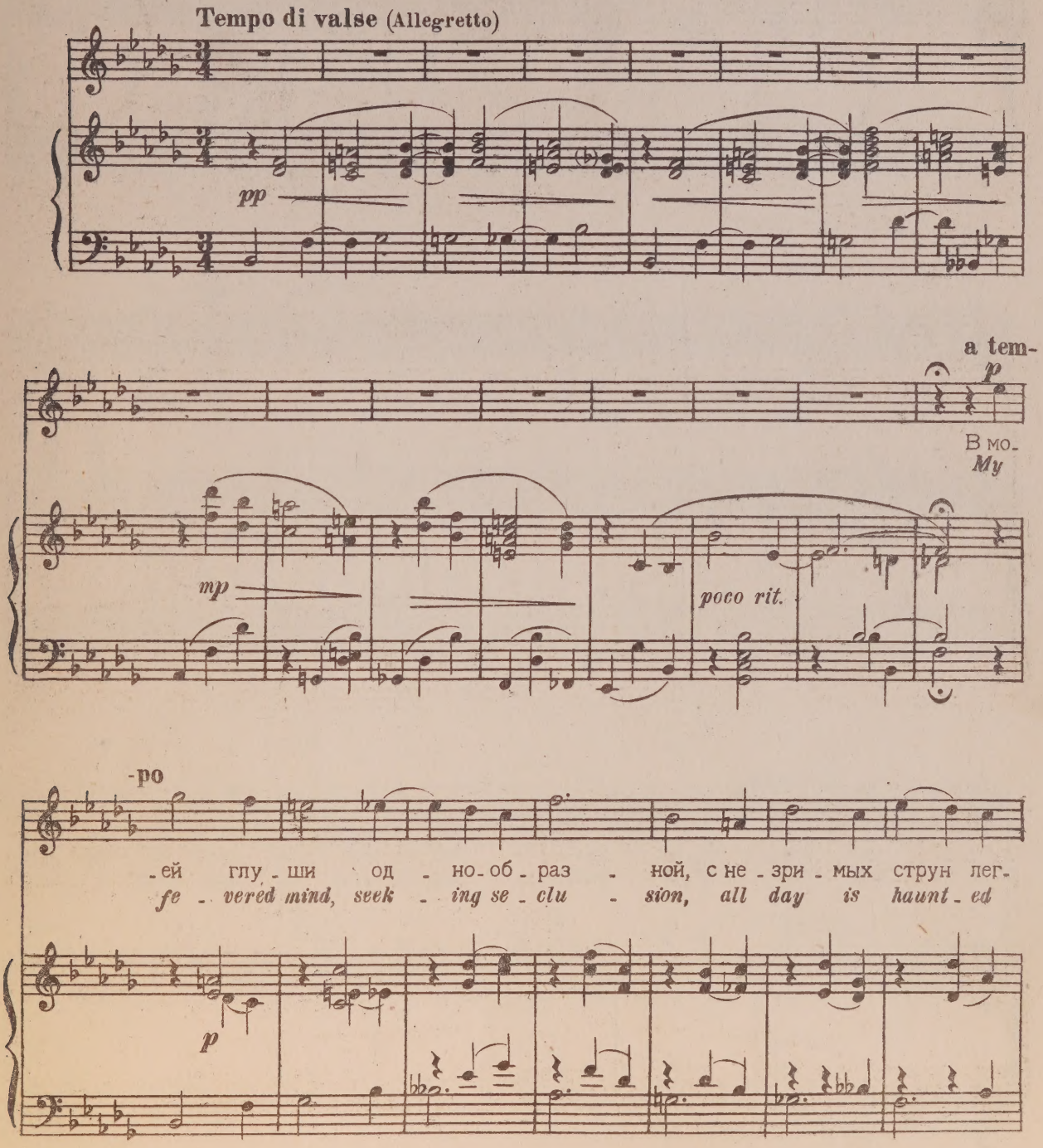
p

мной вез - де, всег - да, не - до - сти
- con - stant, e - ver nigh, it shines re -


p
-жи - мый, не - из - мен - ный, как ночь - ю
mote, and yet al - lur - ing, a star up-
p
на не - бе зве - зда.
on a win - try sky.
p
p

В МОЕЙ ГЛУШИ ОДНООБРАЗНОЙ
My Fevered Mind, Seeking Seclusion

Стихи Н. ОГАРЁВА
Words by N. OGARYOV



mp

-ко зве - ня, на - пев зна - ко - мый без - от - вяз -
by a strain, whose strange, dis - pas - sion - ate in - tru -

mf

-но весь день пре - сле - ду - ет ме - ня. Не бу - дит
-sion dis - turbs the dull - ness of my pain. It brings no

mf

он в вос - по - ми - на - ньи ни том - ный блеск ла - зур - ных
mem - ries of a meet - ing, the shine of eyes, their a - zure

глаз, ни час бла - жен - но - го сви - да -
spell, nor joy en - gen - dered by a greet -

- нья и - ли раз - лу - ки скорб - ный час.
- ing, nor de - so - la - tion of fare - well.

poco rit.

meno mosso

mp

Под
With

mf

dim.

звук е - го, гла - вой ус -
wear - i - ness my strength is

mp

-та - лой скло - ня - ясь, снов я
bro - ken, and still the source I

mf

не ви - дал и, мчась в бе -
would re - call; no mad a -

-зум - ном вих - ре ба -
-vow - als have I spo -

-ла при - зна -
-ken in whirl -

poco a poco in tempo

cres - - cen - do

f

-ний тай - ных не шеп - тал.
-ing fren - zy of the ball.

cres - - cen - do

f

accelerando

Tempo I

f

Но стран - ным по - лон
With tor - ture bor - der

ff

он том - ле - ньем, но им ду - ша вос -
ing on rap - ture, I strive the mu - sic

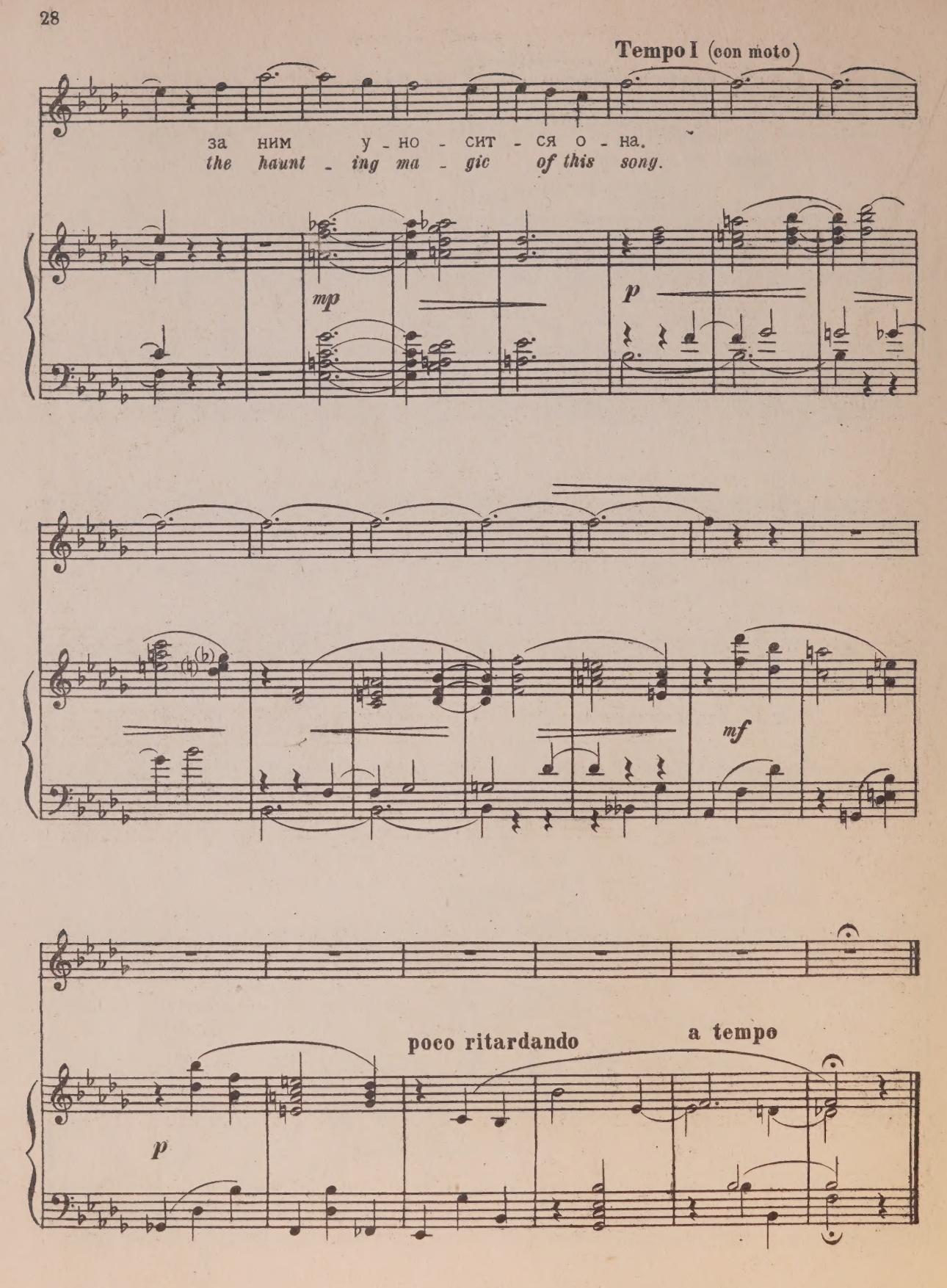
mp

- хи - ще - на, и в даль
to pro - long, and all

acceler. a tempo

с му - чи - тель - ным стрем - ле - ньем
my soul as - pires to cap - ture

p

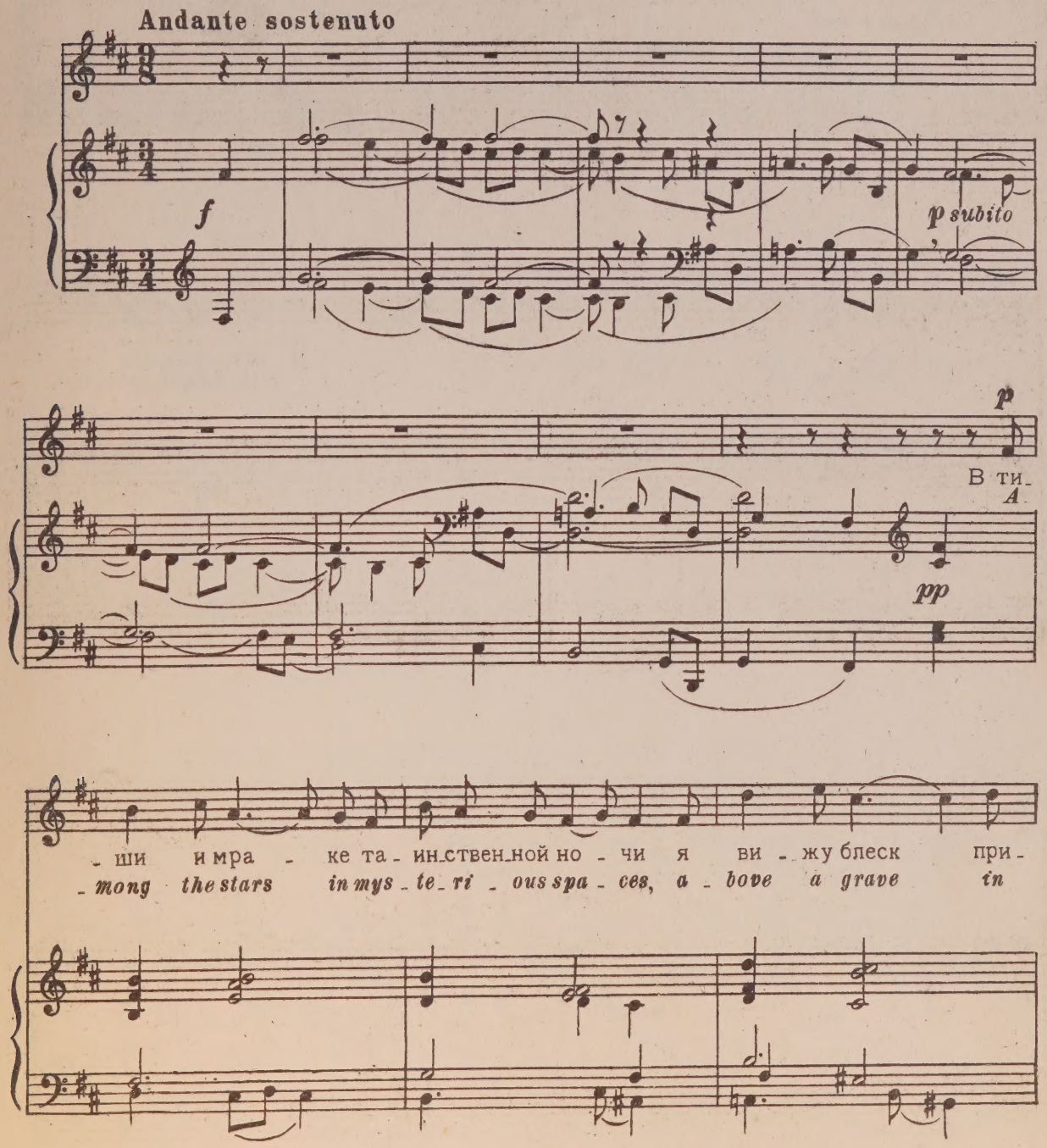

Tempo I (con moto)
за ним у - но - сит - ся о - на.
the haunt - ing ma - gic of this song.
mp
p
mf
p
poco ritardando
a tempo

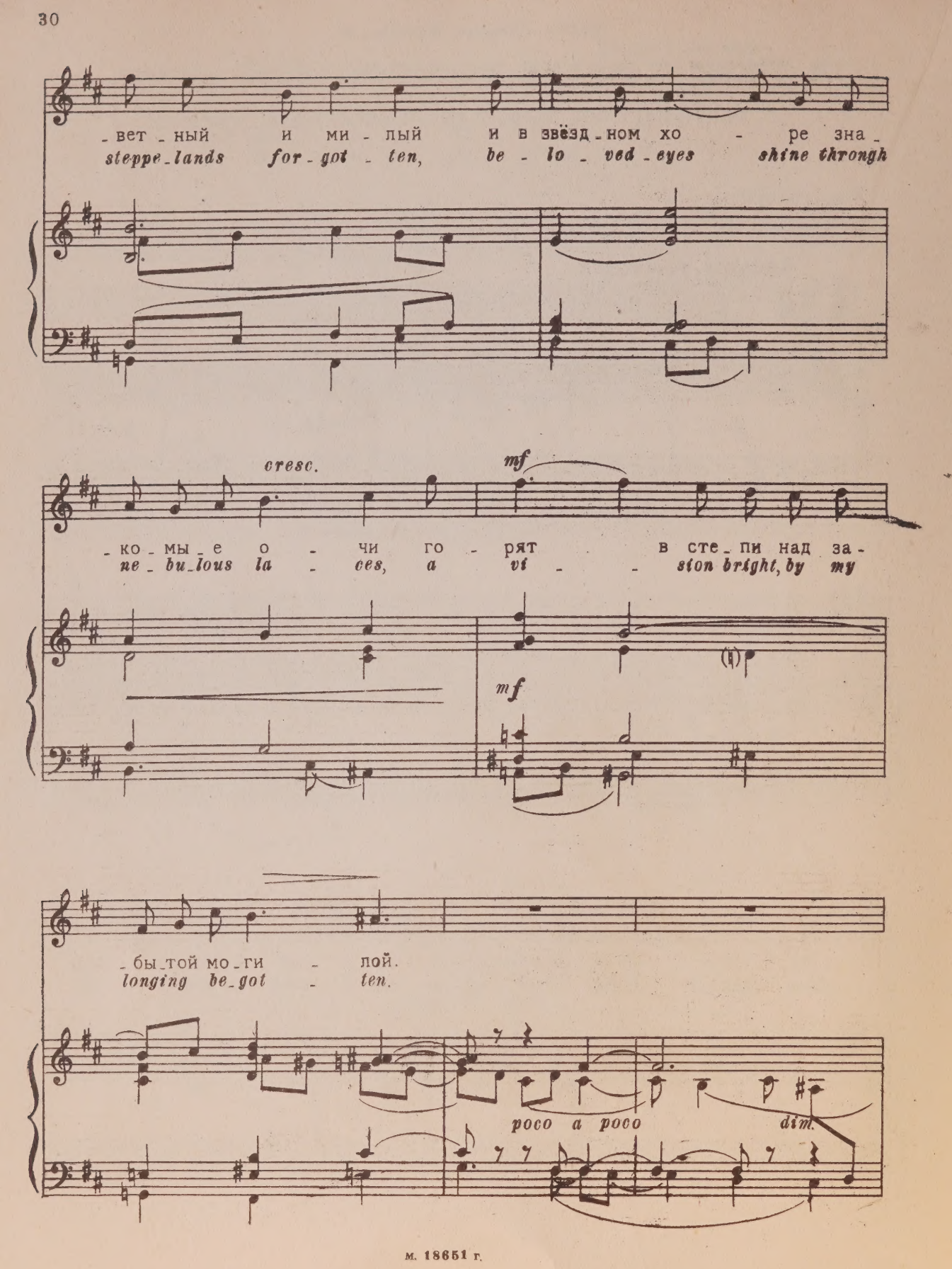
Марии Петровне Максаковой

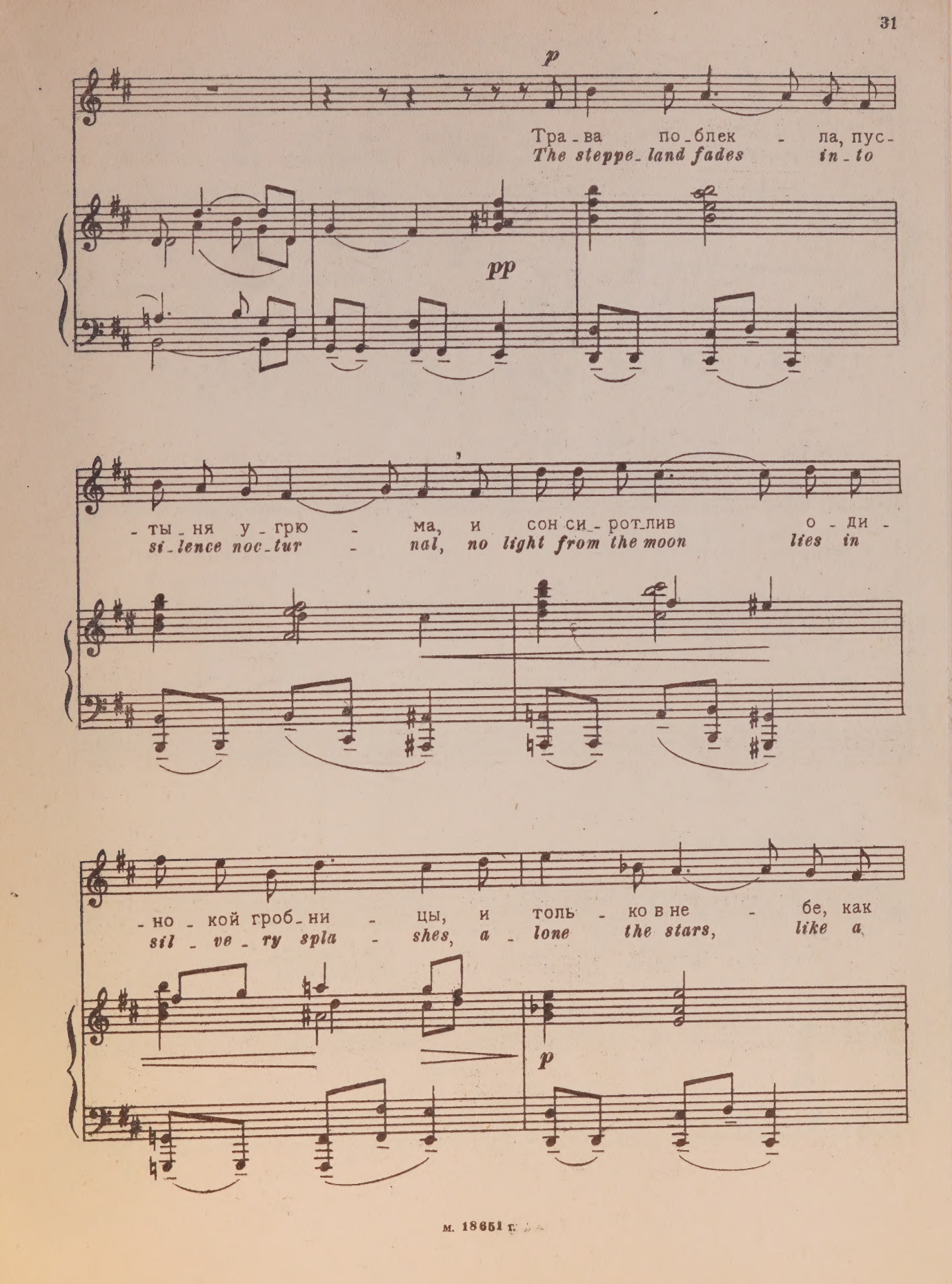
В ТИШИ И МРАКЕ ТАИНСТВЕННОЙ НОЧИ

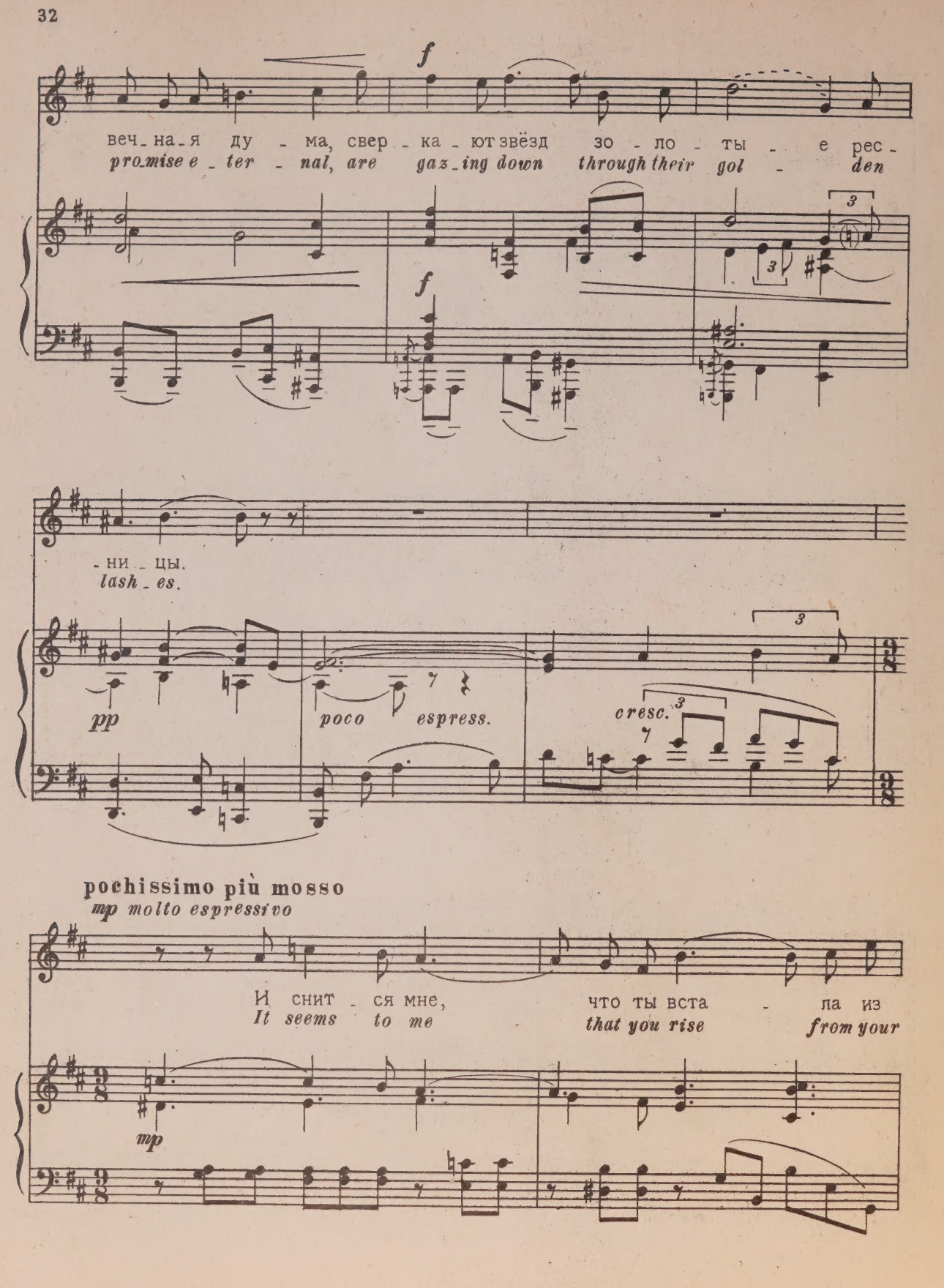
Among the Stars in Mysterious Spaces

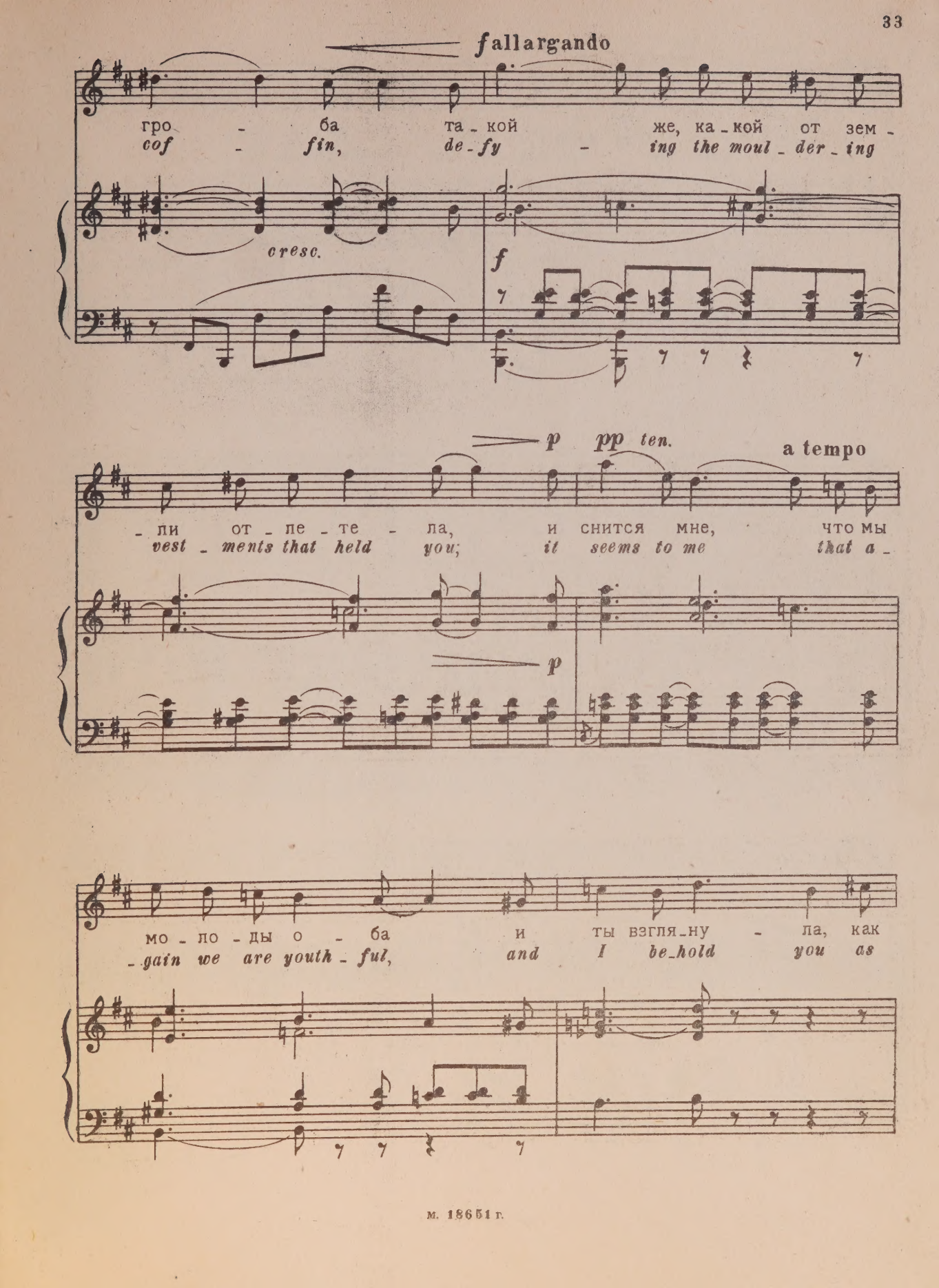
Стихи А. ФЕТА
Words by A. FET




-вет-ный и ми-лый и в звёзд-ном хо - ре зна-
steppe-lands for-got-ten, be-lo-ved-eyes shine through
cresc.
mf
-ко-мы-е о - чи го - рят в сте-пи над за-
ne-bu-lous la-ces, a vi-sion bright, by my
mf
-бы-той мо-ги - лой.
longing be-got-ten.
poco a poco
dim.


p
Тра - ва по - блек - ла, пус -
The steppe - land fades in - to
pp
- ты - ня у - грю - ма, и сон си - рот - лив о - ди -
si - lence noc - tur - nal, no light from the moon lies in
- но - кой гроб - ни - цы, и толь - ко в не - бе, как
sil - ve - ry spla - shes, a - lone the stars, like a
p


f
веч-на-я ду-ма, свер-ка-ют звёзд зо-ло-ты-е рес-
promise e-ter-nal, are gaz-ing down through their gol-den
f
-ни-цы.
lash-es.
pp
poco espress.
cresc.
pochissimo più mosso
mp molto espressivo
И снит-ся мне, что ты вста-ла из
It seems to me that you rise from your
mp


fallargando
гро - ба та - кой же, ка - кой от зем -
cof - fin, de - fy - ing the moul - der - ing
cresc.
f
p pp ten.
a tempo
- ли от - ле - те - ла, и снится мне, что мы
vest - ments that held you; it seems to me that a -
p
мо - ло - ды о - ба и ты взгля - ну - ла, как
- gain we are youth - ful, and I be - hold you as

преж - де гля - де - ла.
once I be- held you.

p

mp la melodia ben cantare

cres - cen - do

f

cresc.

p

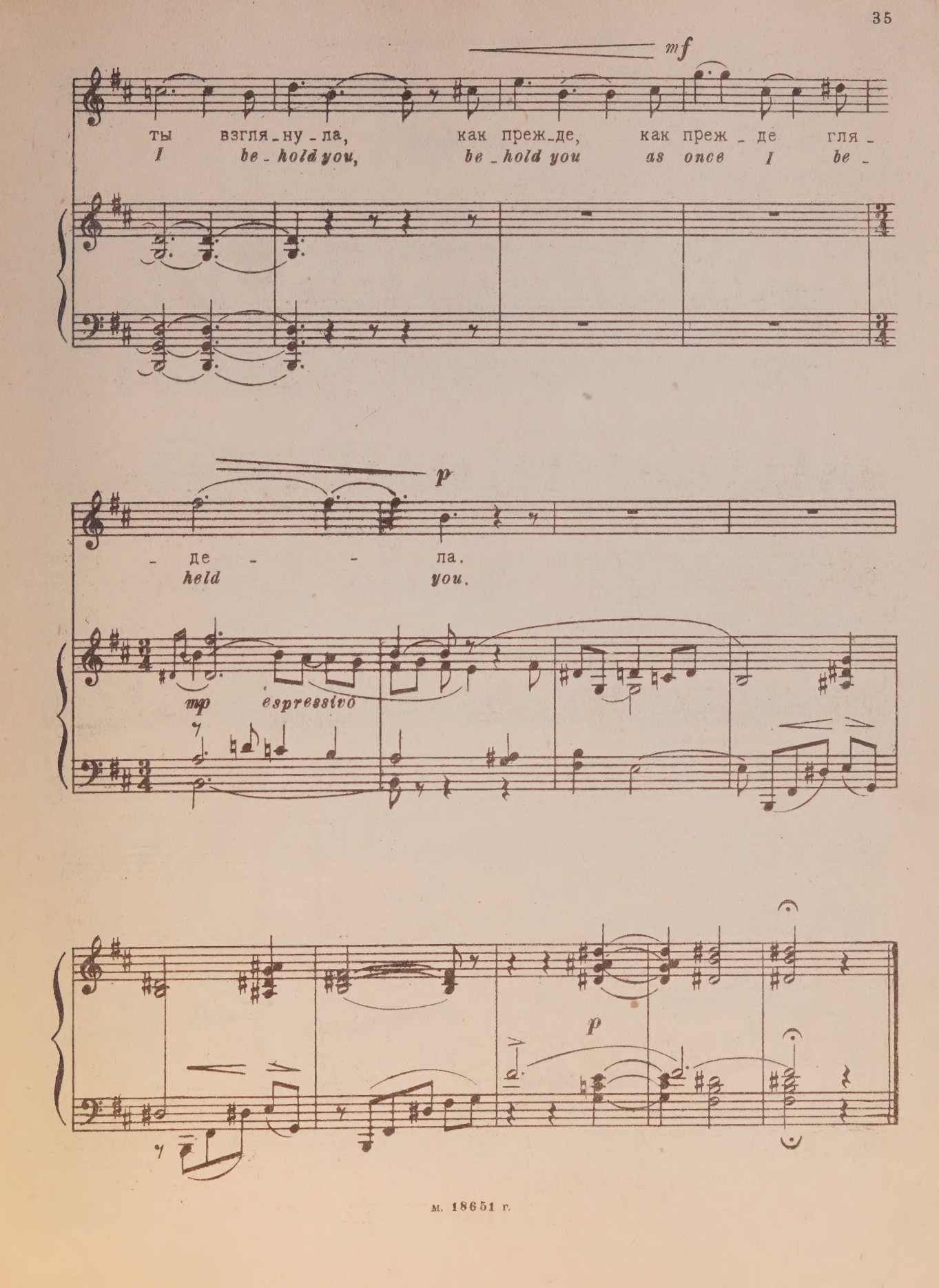
И
And

ff

dim.

mp

pp


mf
ты взгля-ну-ла, как преж-де, как преж-де гля-
I be-hold you, be-hold you as once I be-
p
-де- -ла.
held you.
mp espressivo
p

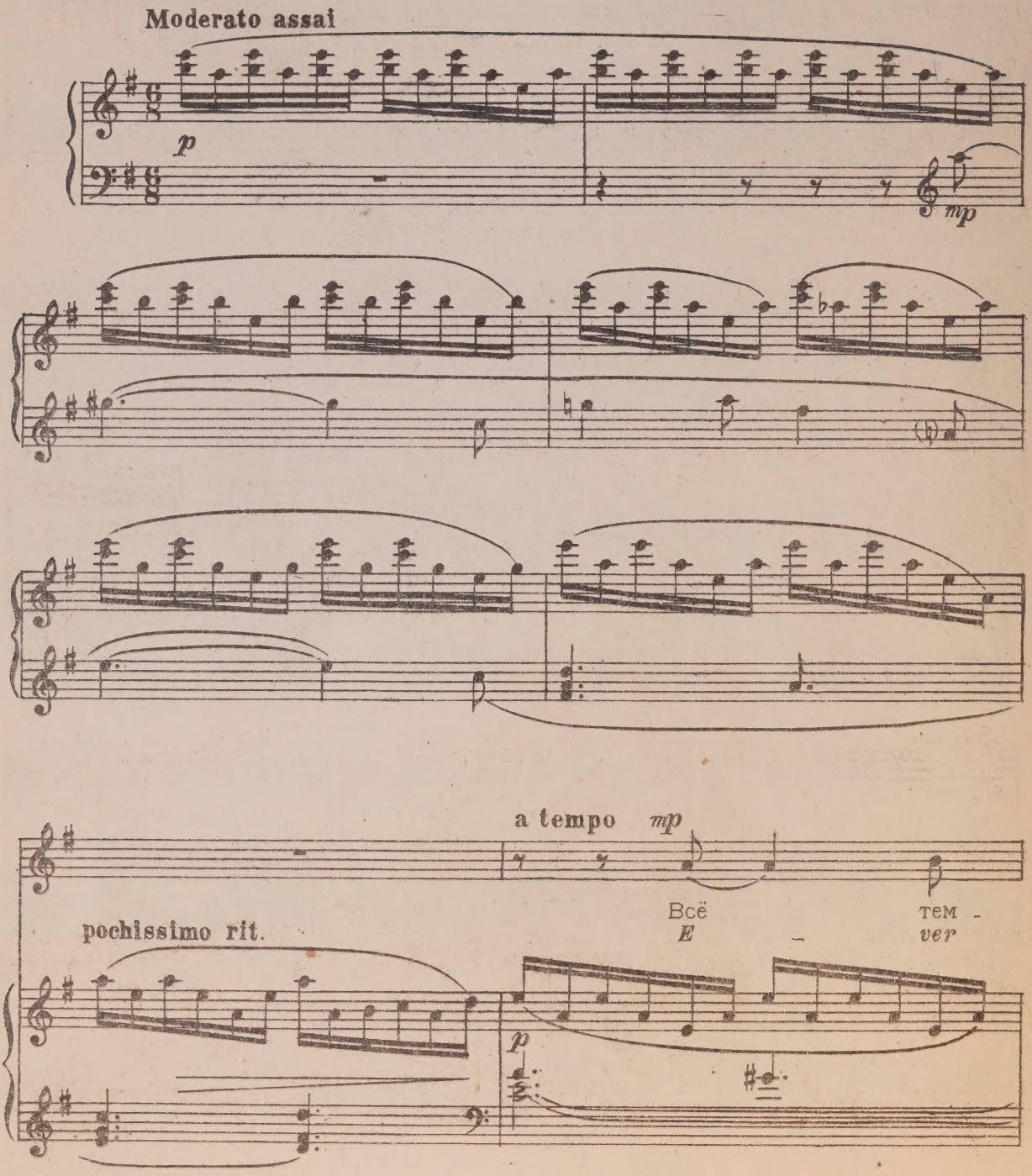
Ларисе Помпеевне Александровской

В МАЕ

In May

Стихи Ив. БУНИНА

Words by I. BUNIN

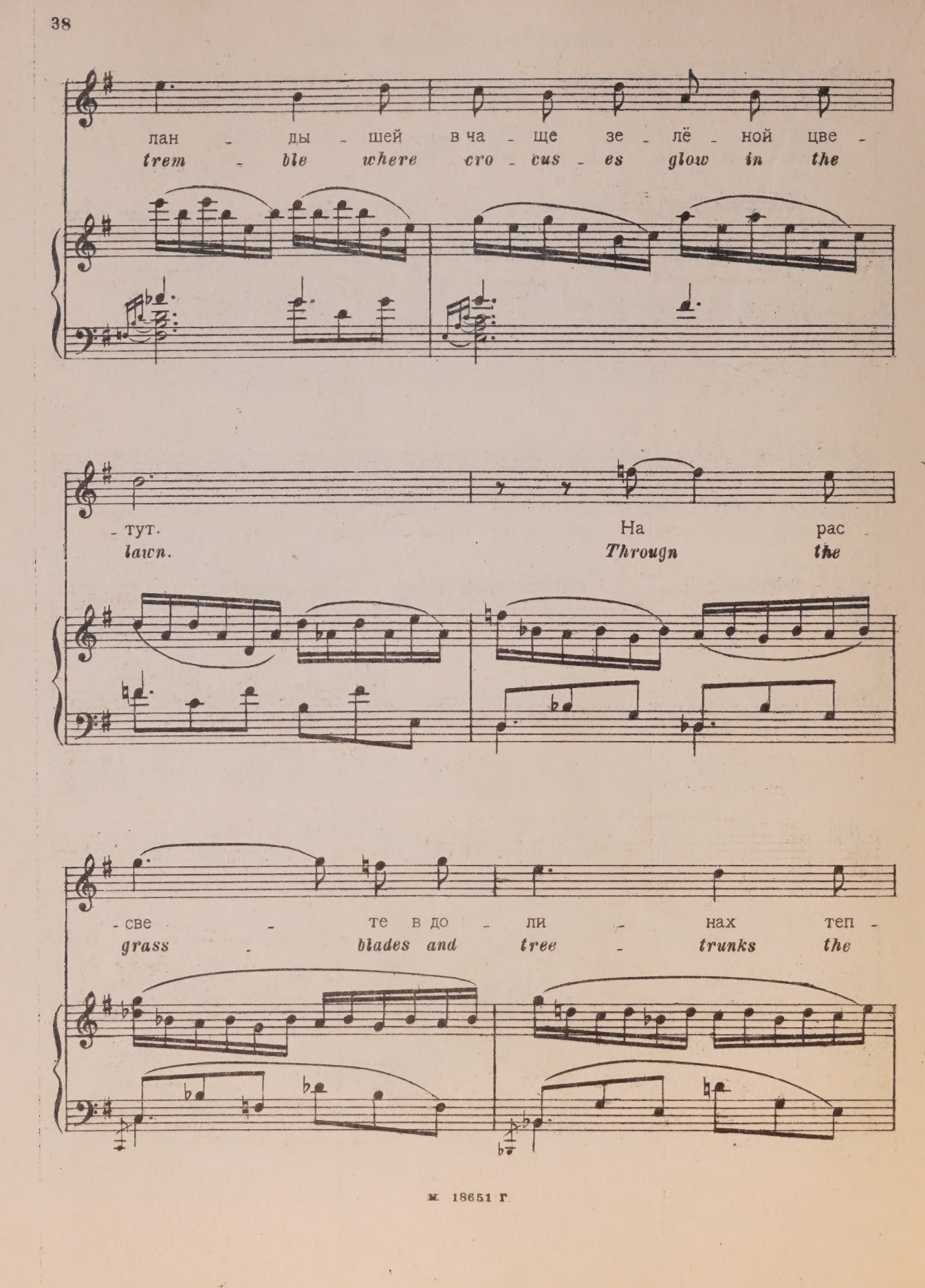


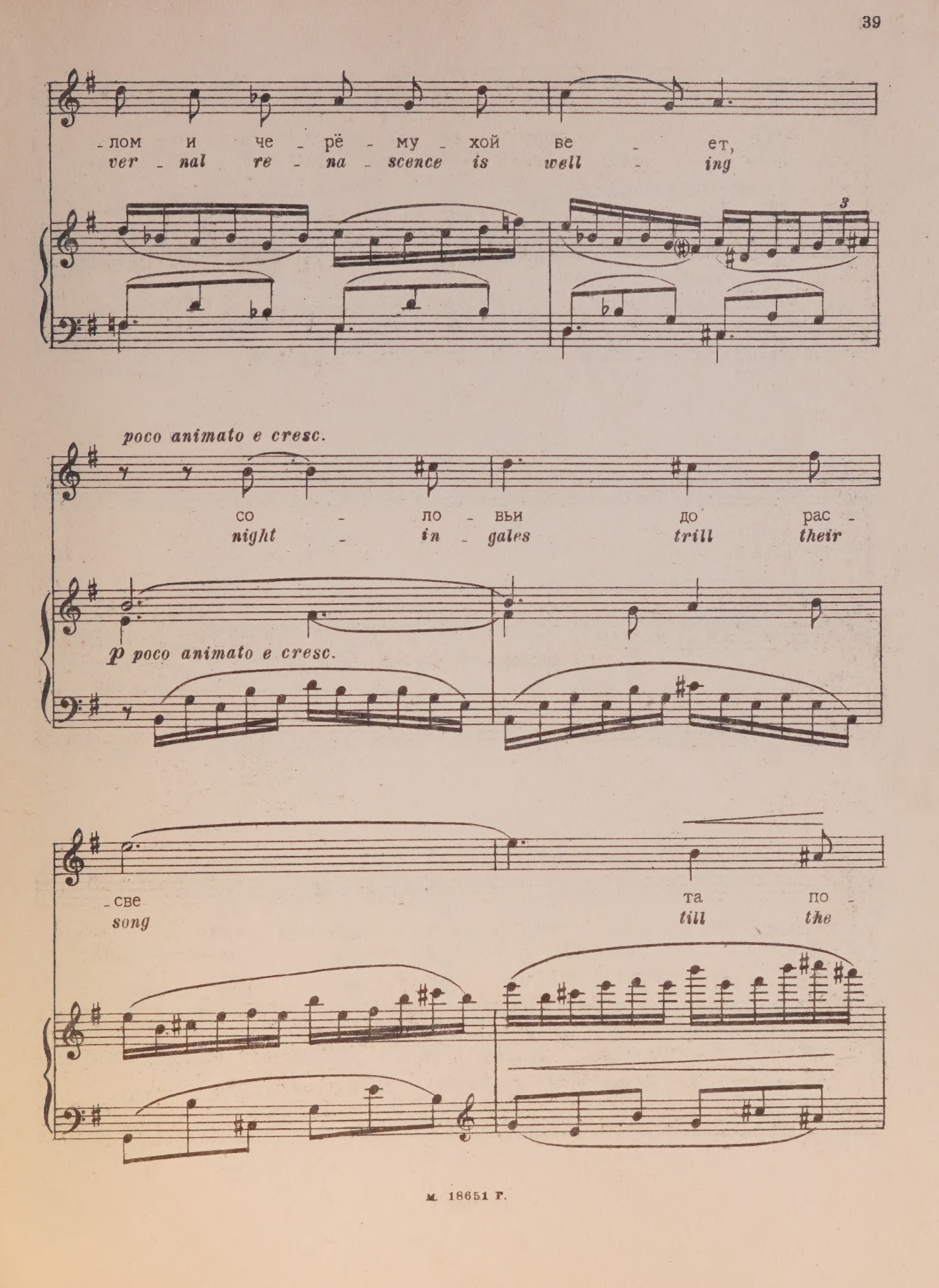
-ней и куд - ря - вей бе -
green - - er and dark er the

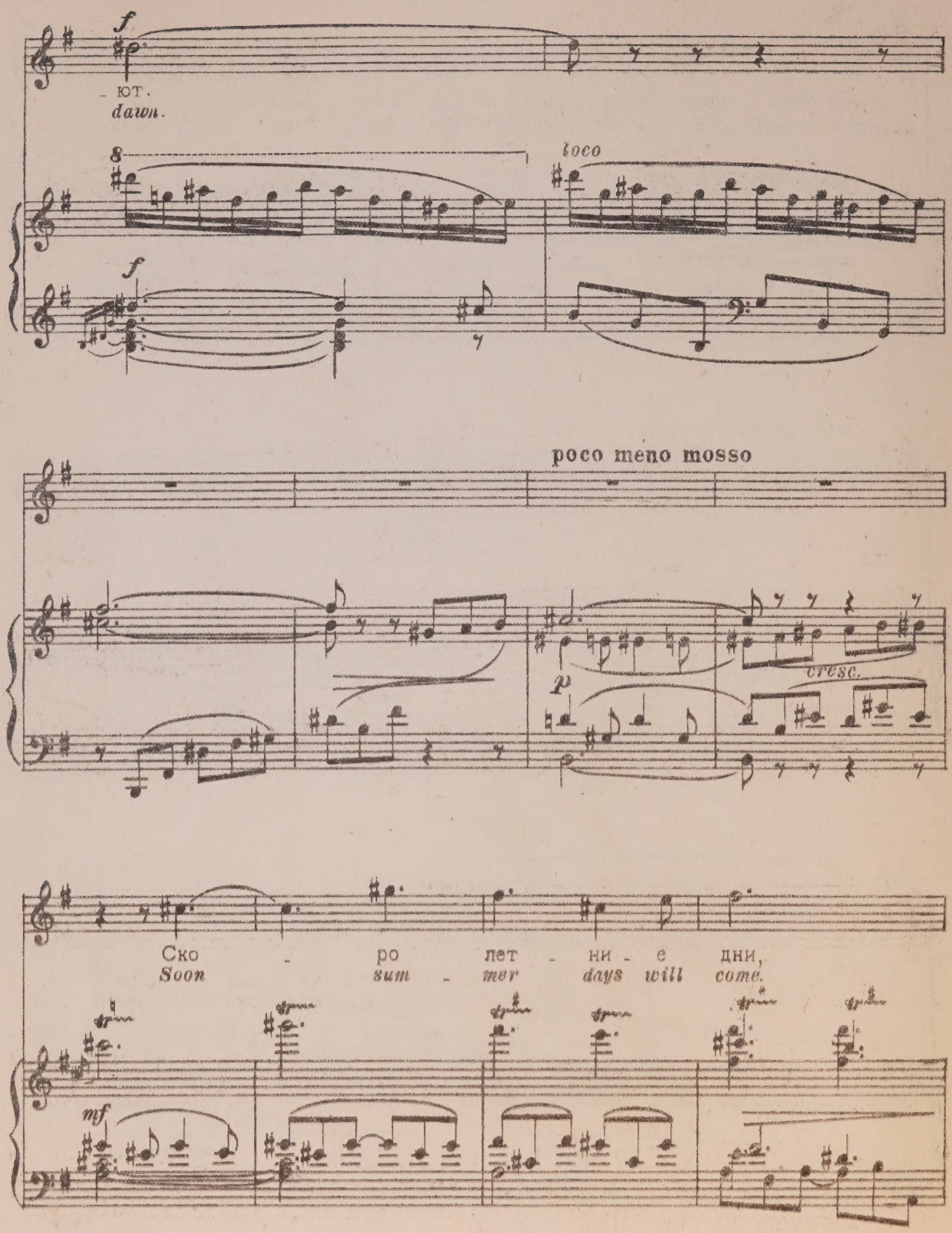
-рё - зо - вый лес зе - ле - не - ет,
buds in the birch - wood are swell ing,

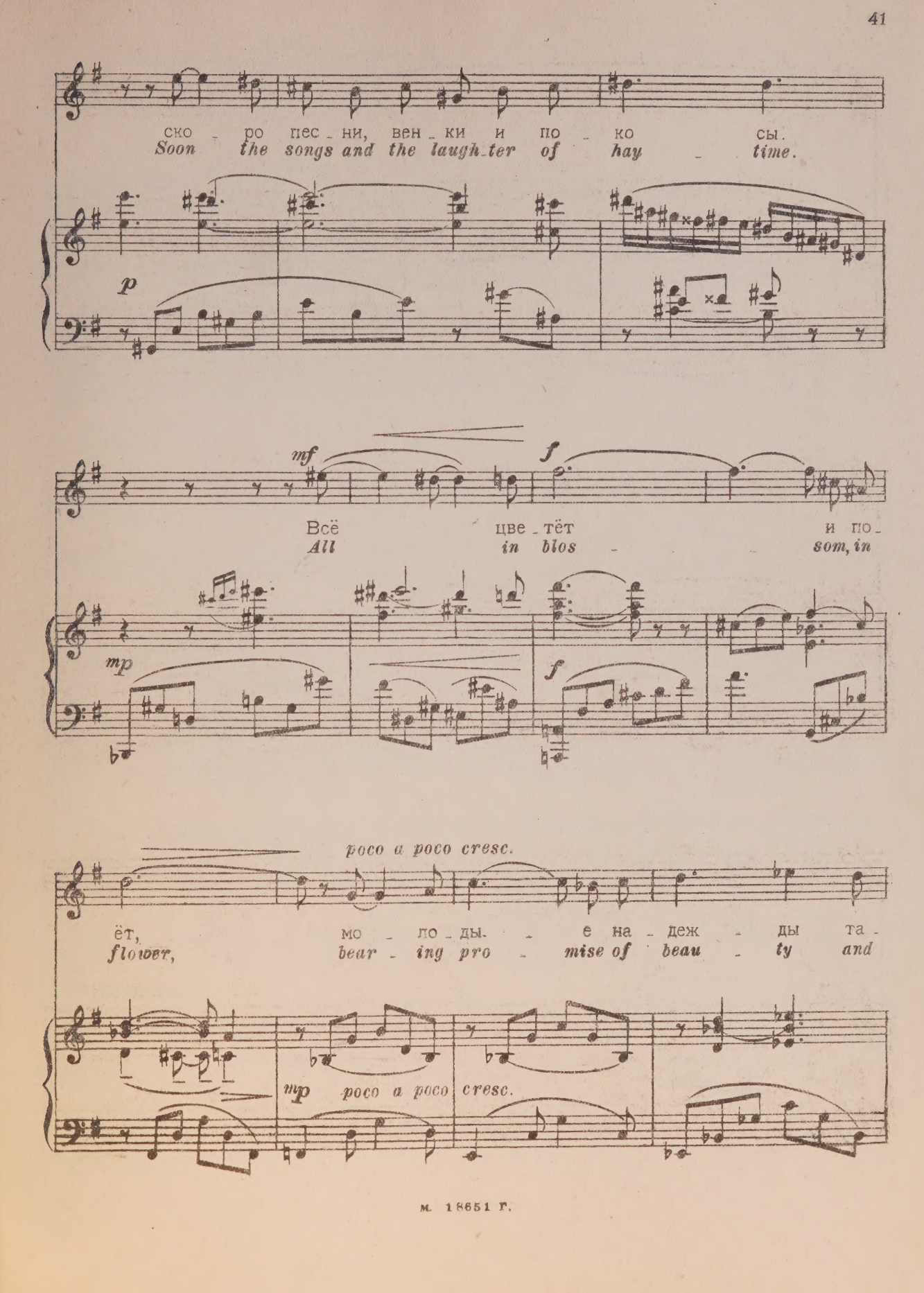
ко - ло - коль - чи - ки
pale for - get me - nots

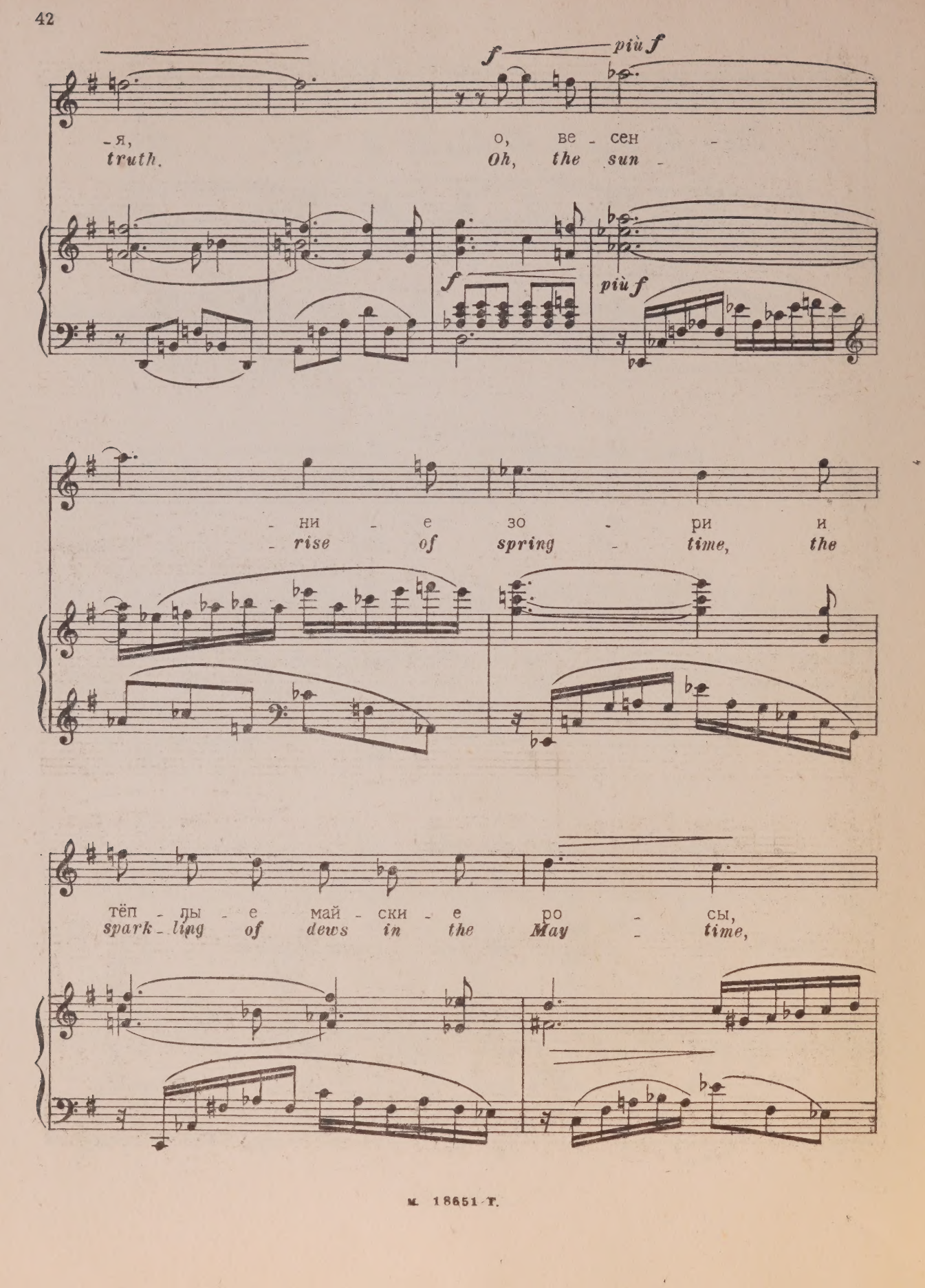
mp

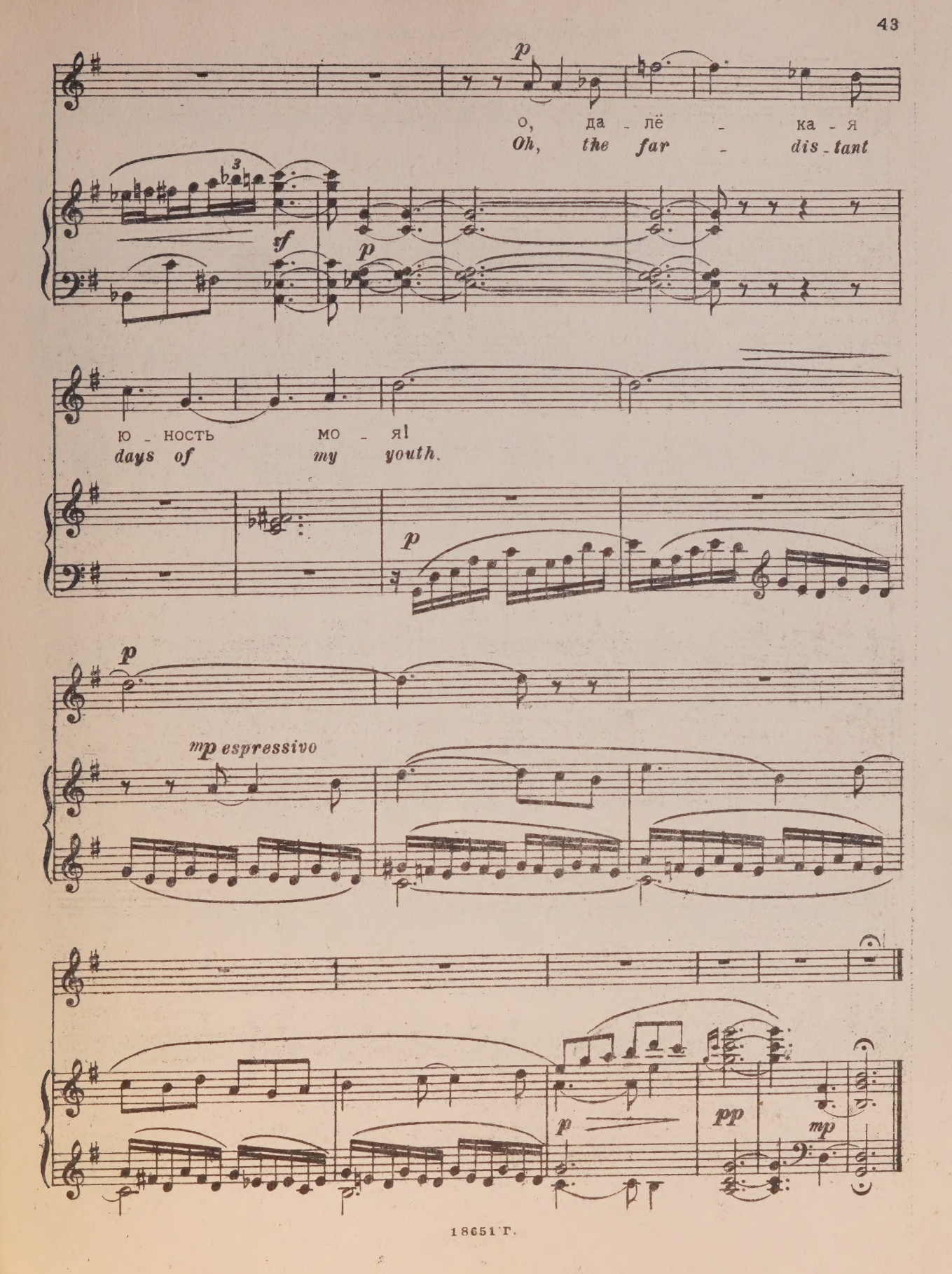

лан - ды - шей в ча - ще зе - лё - ной цве -
trem - ble where cro - cus - es glow in the
- тут.
lawn.
На рас
Through the
- све - те в до - ли - нах теп -
grass - blades and tree - trunks the


-лом и че - рё - му - хой ве - ет,
ver - nal re - na - scence is well - ing
poco animato e cresc.
со - ло - вьи до рас -
night - in - gales trill their
p poco animato e cresc.
- све - та по -
song till the


f
ют.
dawn.
8
loco
f
poco meno mosso
p
cresc.
Ско - ро лет - ни - е дни,
Soon sum - mer days will come.
mf


ско - ро пес - ни, вен - ки и по - ко сы.
Soon the songs and the laugh-ter of hay - time.
p
mf
f
Всё цве - тёт и по -
All in blos - som, in
mp
f
poco a poco cresc.
ёт, мо - по - ды - е на - деж - ды та -
flower, bear - ing pro - mise of beau - ty and
mp poco a poco cresc.

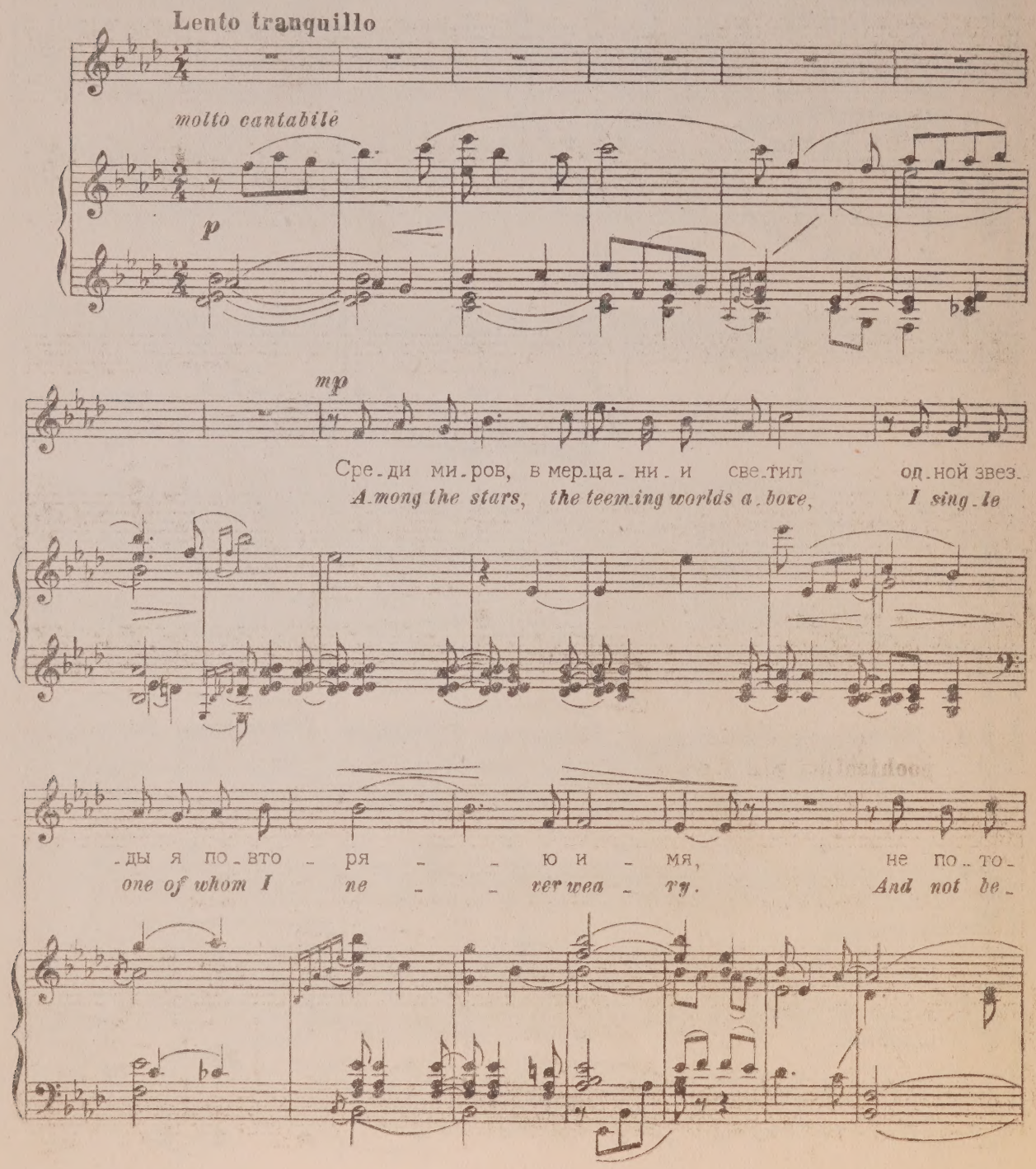

f
più f
-я, о, ве - сен -
truth. Oh, the sun -
f
più f
- ни - е зо - ри и
- rise of spring - time, the
тёп - лы - е май - ски - е ро - сы,
spark - ling of dews in the May - time,


p
о, да - лё - ка - я
Oh, the far - dis - tant
3
sf
p
ю - ность мо - я!
days of my youth.
p
p
mp espressivo
p
pp
mp

Наталии Дмитриевне Шпиллер

СРЕДИ МИРОВ, В МЕРЦАНИИ СВЕТИЛ
Among the Stars, the Teeming Worlds Above

Стихи Ин. Анненского
Words by I. Annensky



и 18651 г.

poco cresc.

_му, чтоб я е_ё лю_бил, а по_то_му, что я том_
cause with her I am in love, but just be_cause without her

poco cresc.

p

люсь с дру_ги_ми.
all is drea_ry.

p

3

pochissimo più mosso

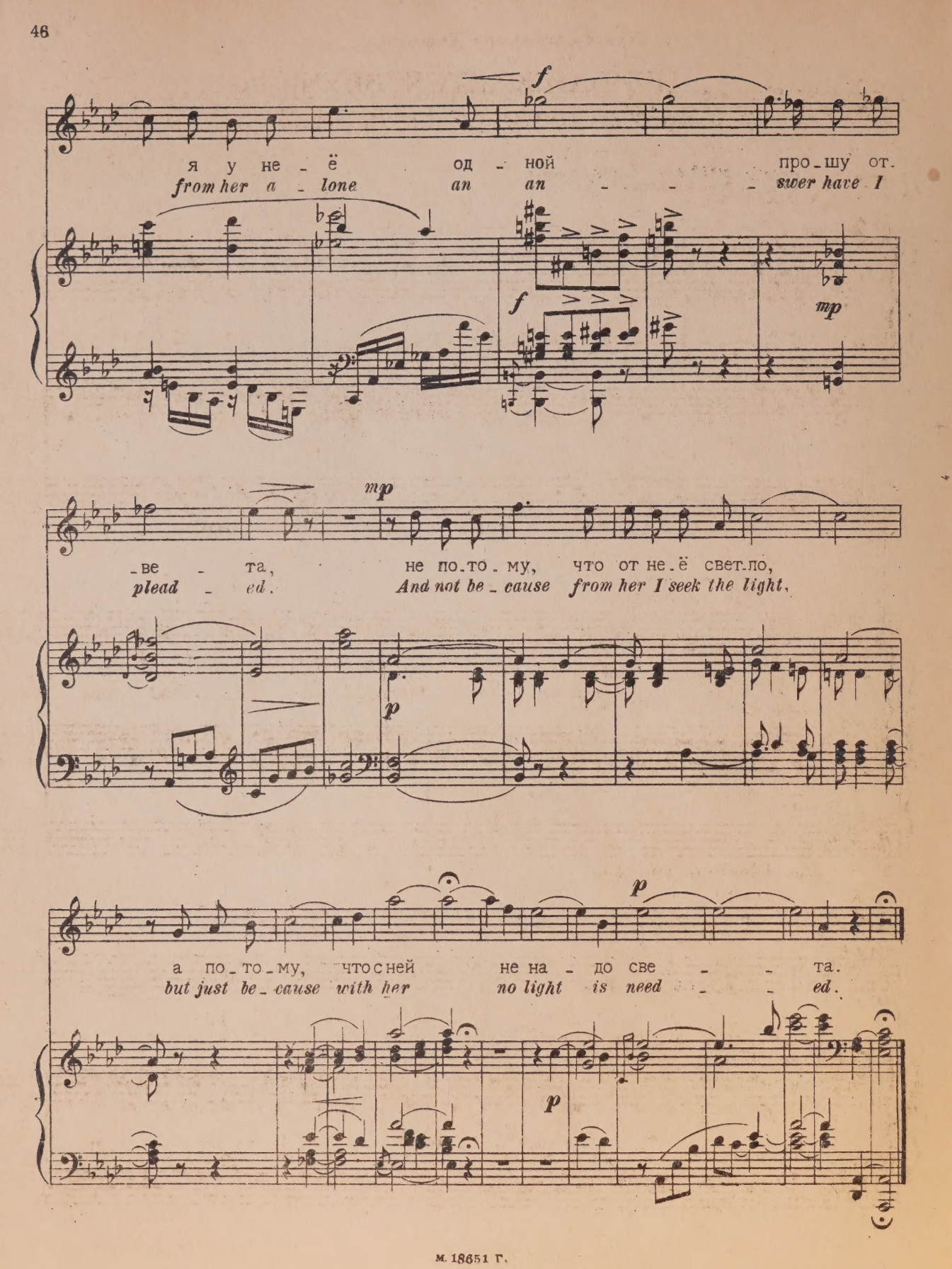
mp

cres_cen_do

И, ес_ли мне сом_не_нье тя_же_ло,
And when by doubts en_com_passed as by night,

p

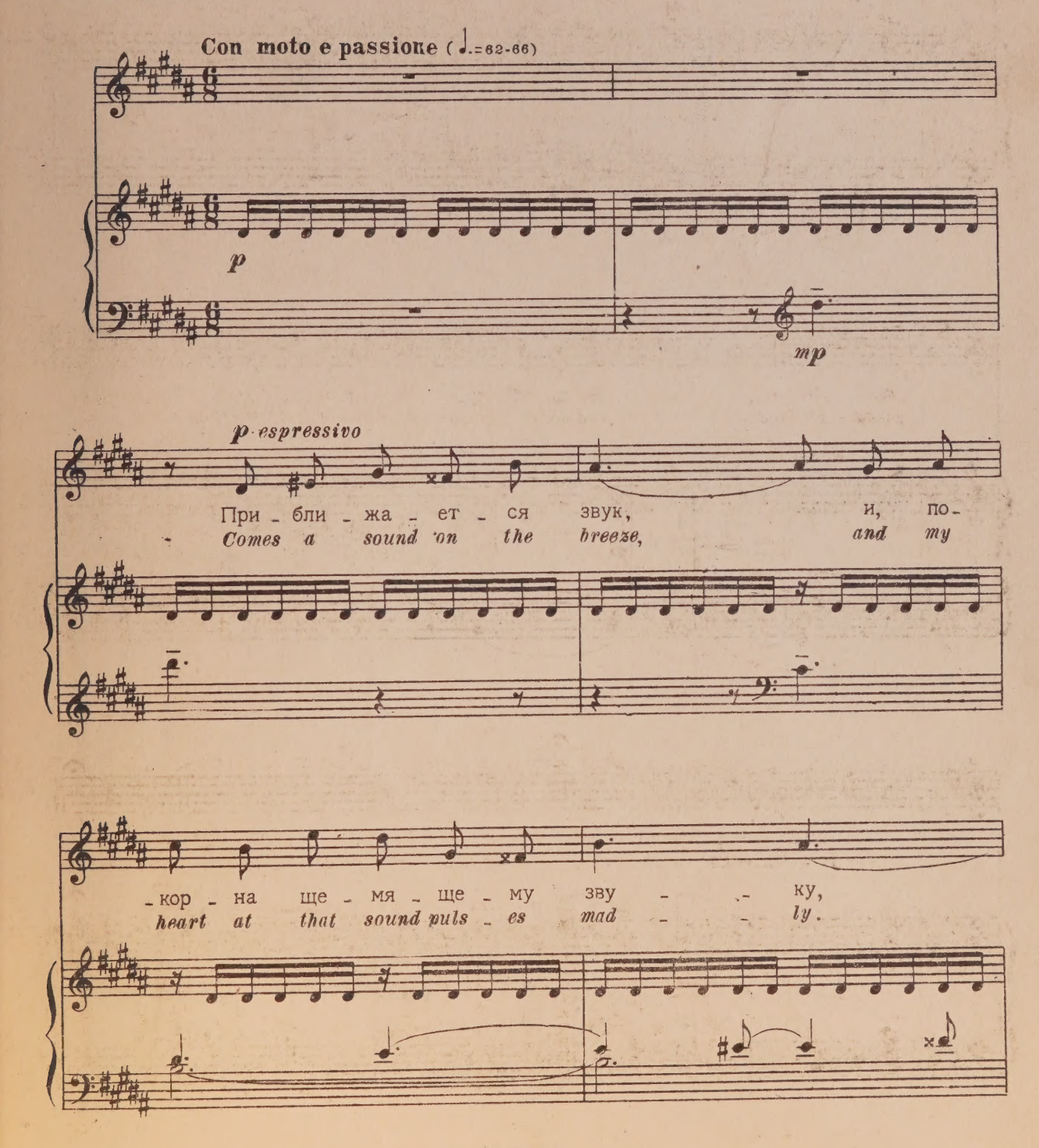
cres_cen_do


f
я у не - ё од - ной про - шу от.
from her a - lone an an - - - swer have I
f
mp
mp
- ве - та, не по - то - му, что от не - ё свет - ло,
plead - ed. And not be - cause from her I seek the light,
p
p
а по - то - му, что с ней не на - до све - - та.
but just be - cause with her no light is need - - ed.
p

Вере Александровне Давыдовой

ПРИБЛИЖАЕТСЯ ЗВУК
Comes a Sound on the Breeze

Стихи А. БЛОКА
Words by A. BLOK



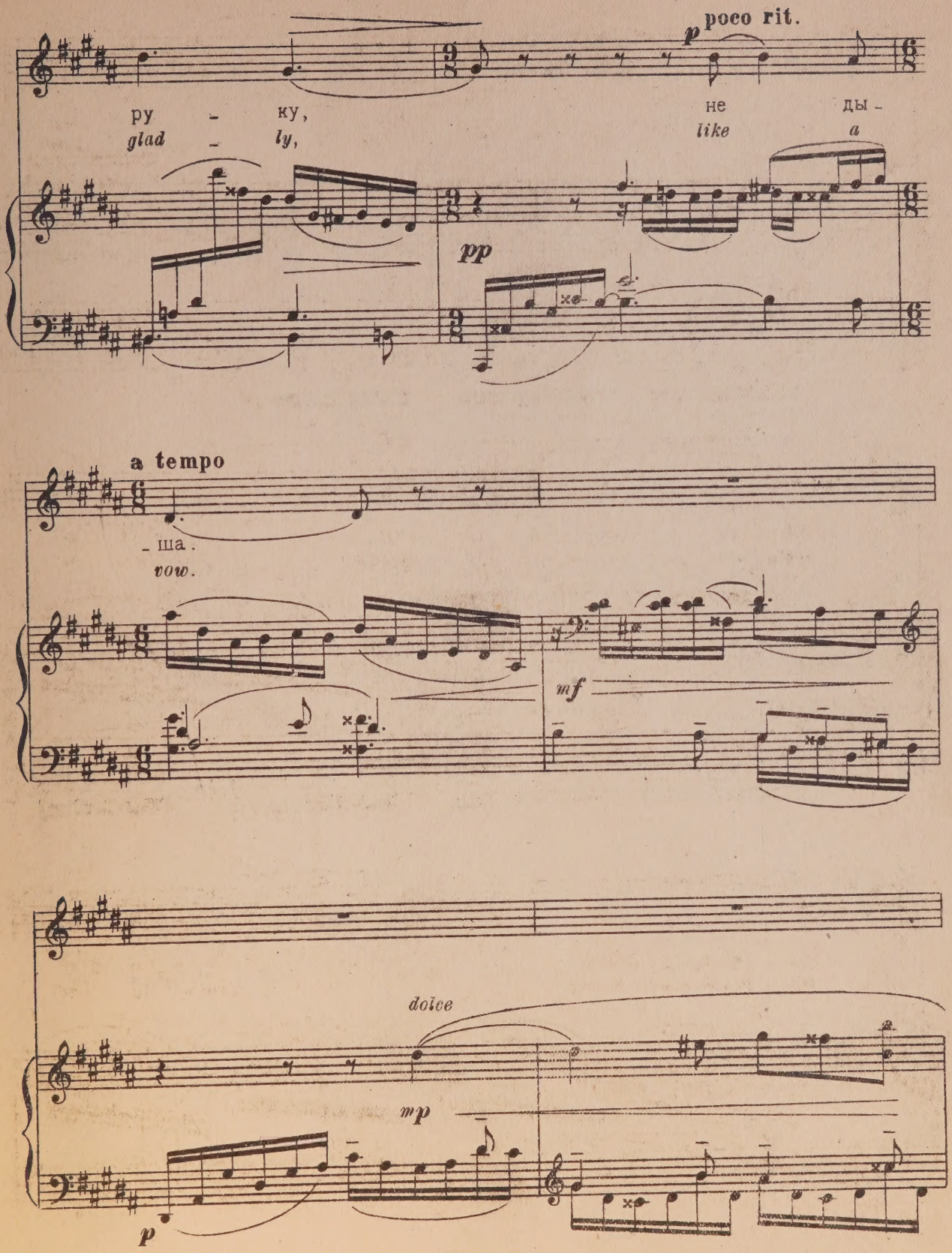
мо - - ло - де - - ет ду -
Youth re - turns to me

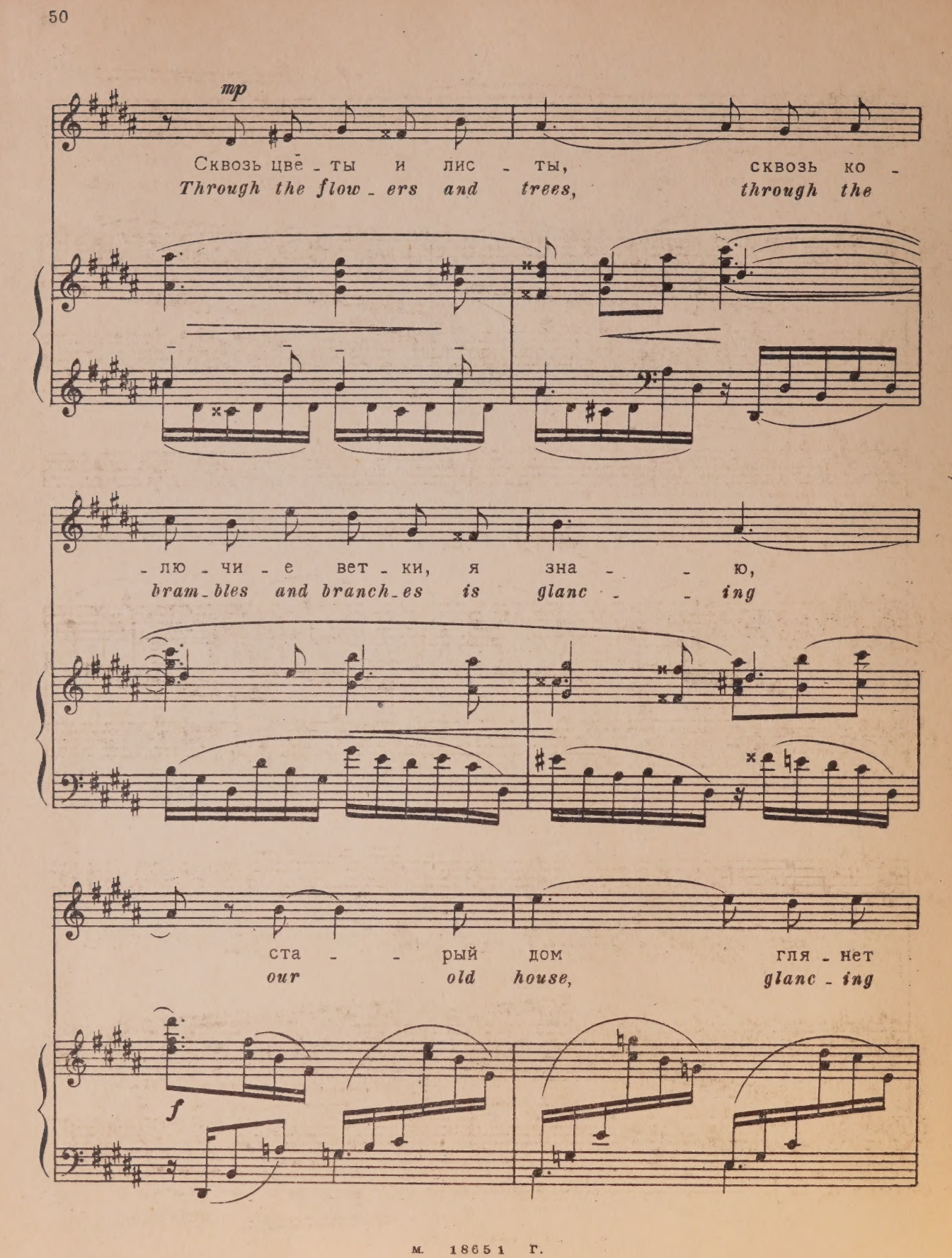
mf

- ша, и во сне при - жи -
now, and I dream that my

mf

- ма - ю к гу - бам тво - ю преж - ню - ю
lips touch your hand, touch it mute - ly and


poco rit.
ру - ку, не ды -
glad - ly, like a
a tempo
- ша.
vow.
dolce


mp
Сквозь цве - ты и лис - ты, сквозь ко -
Through the flow - ers and trees, through the
- лю - чи - е вет - ки, я зна - - ю,
bram - bles and branch - es is glanc - - ing
ста - - рый дом гля - нет
our old house, glanc - ing
f

mf

в серд - це мо - ё, гля - - нет
deep in my heart, like the

cres - cen - do

f

не - бо о - пять, ро - зо -
sky flushed with dawn and the

f

- ве - я от кра - я, до кра - - я,
gate - way where pop - pies were danc - - ing,

p poco rit. a tempo

И о - кош - ко тво ё

on the day we did part.

p

p

mf

Э - тот го - лос - он

And that voice is your

mf

твой. И е - го не - по - нят - но - му
own. All my life would I give for its

mf

зву - - ку жизнь и
es - - sence; all the

sf

го - - ре от - дам, хоть во
joys I com - mand, for the

f

cresc.

f

ff

сне, хоть во

rap - - - - ture, in -

ff

сне тво - ю преж - - ню - ю ми - лу - ю

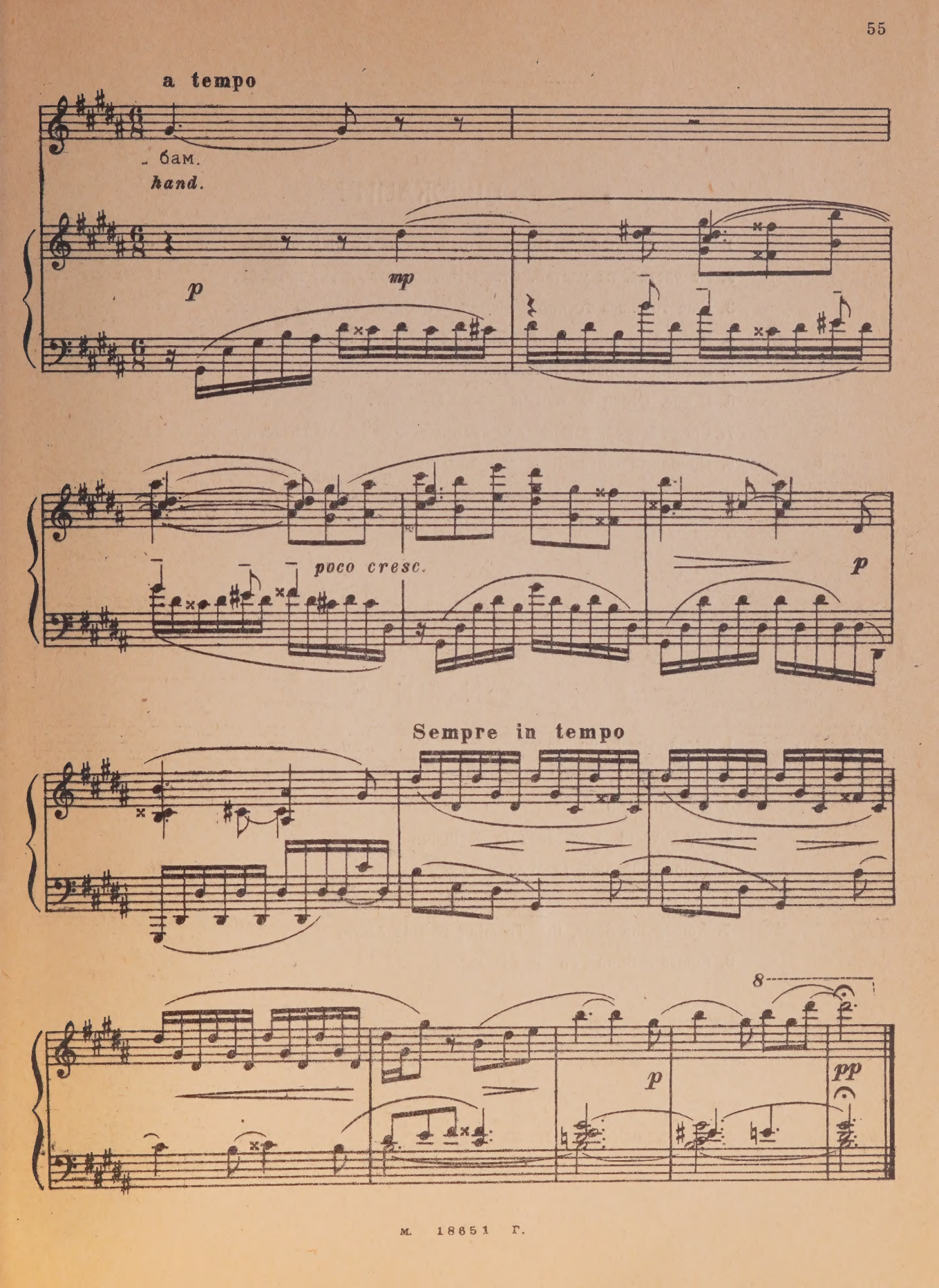
- ef - fa - ble rap - - ture of feel - ing your

p rit. molto rit.

ру - ку, при - - жи - ма - я к гу -

pre - sence, press - - ing lips to your

mp


a tempo
бам.
hand.
p
mp
poco cresc.
p
Sempre in tempo
8
p
pp

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

1. Дробись, дробись, волна ночная. Стихи М. Лермонтова . . . 3
2. Не улетай, не улетай. Стихи Н. Языкова 13
3. Еще томлюсь тоской желаний. Стихи Ф. Тютчева 18
4. В моей глуши однообразной. Стихи Н. Огарева 21
5. В тиши и мраке таинственной ночи. Стихи А. Фета 29
6. В мае. Стихи И. Бунина 36
7. Среди миров, в мерцании светил. Стихи И. Анненского . . . 44
8. Приближается звук. Стихи А. Блока 47

CONTENTS

Pages

1. Break, Break, oh Waves 3
2. Remain with Me, oh Fleeting Dreams 13
3. And still I Sigh 18
4. My Fevered Mind, Seeking Seclusion 21
5. Among the Stars in Mysterious Spaces 29
6. In May 36
7. Among the Stars, the Teeming Worlds Above 44
8. Comes a Sound on the Breeze 47

31535 25р
(к)

Ц. 7 р. № 18651

Л 37
Ленинград
Мог.
р.
Кн. №

Редактор В. Герчик Художник Б. Шварц Техред. И. Агапов

Сдано в производство и подписано к печати 14/III-47 г. Ф. б. 62×94/8 печ. л. 7 Л55914 Тираж 6000 экз.

Типо-лит. Музгиза. Москва, Щипок, 18. Заказ 137